

# Ilias 11

- [1] ήώς δ' ἐκ λεχέων παρ' αγαυού Τιθωνοῖο  
aber aus von bei erhabenen of noble  
but out of from beside of noble
- [2] ὅρνυθ', τὸν' ἀθανάτοισι φόρως φέροις ήδὲ βροτοῖσι.  
erhob sich, damit den Unsterblichen brächte und  
rose, so that to immortals might bring and
- [3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προίαλλε θόὰς ἐπὶ νῆας Αχαιῶν  
aber sandte vor schnelle auf  
but sent forth swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτά|Prp) |χερλονvi(D)  
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).]

- [4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.  
grievous, of war portent with hands holding.

- [5] στῆ δ' ἐπ' Ὁδυσσῆος μεγακήτει νηὶ μελαίνῃ,  
stellte sich aber auf tief bauchigem deep hulled schwarzen,  
stood but upon midmost hulled black,
- [6] ᾧ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,  
die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,  
which then in midmost was to be loud to both sides,
- [7] ἡμέν επ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαο  
einmal bei both upon

- [8] ἡδ' ἐπ' Αχιλλῆος, τοί ρ' ἔσχατα νηὶ εἰσας,  
und bei die zwei ja am äußersten wohl gebauten  
and upon those then outermost well balanced

- [9] εἵρυσαν ήνορέη πίσυνοι καὶ κάρτει χειρῶν  
zogen drew up vertrauend und  
drew up trusting and

- [10] ἐνθα στᾶσ' ἥψε θεὰ μέγα τε δεινόν τε  
dort gestanden habend schrie sehr und furchtbar und  
there having stood cried aloud greatly and terribly and

- [11] ὅρθι, Αχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' εἰκάστω  
laut, on high, aber sehr warf hinein  
on high, but greatly threw in

- [12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ήδὲ μάχεσθαι.  
un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.  
unceasing to make war and to fight.

- [13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ήδε νέεσθαι  
ihnen aber sofort wurde oder nach Hause zu kehren  
to them but straightway sweeter became or to go home

- [14] ἐν νησὶ γλαφυρῆσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.  
in in hohl gefügten lieb gewonnene in to hollow dear
- [15] Ἀτρεύδης δ' ἔβοήσεν ιδὲ ζώνυμοσθαις ἀνωγεν  
aber but rief shouted und sich gürten gebot ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.  
in in aber himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε  
zwar indeed zuerst first um around legte er placed
- [18] καλὰς ἀργυρέοισινέ πισφυρίοις ἀραρυίας·  
schöne fair silbernen with silver angepaßte-fitted-
- [19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,  
zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.  
den einst ihm gab gast geschenk lich zu sein. to be.
- [21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὕνεκ' ἄχαιοι  
erfuhr denn aber großes great weil because
- [22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαιε μελλον·  
nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten-were about-
- [23] τούνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενοςβασιλῆι.  
darum for this cause ihm den gab gave gefällig seiend pleasing
- [24] τοῦ δ' ἥτοι δέκα οἵμοι ἐσαν μέλανος κυάνοι,  
dessen aber freilich zehn ten waren dunkel blauen of black
- [25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·  
zwölf aber und zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὁρωρέχατο προτὶ δειρὴν  
dunkel blaue aber waren empor gerankt had risen zu towards
- [27] τρεῖς ἐκάτεροι ἵρισσιν ἐοικότες, ἃς τε κρονίων  
drei beiderseits gleich geworden, having resembled, welche und which and
- [28] ἐν νέφει στήριξε, τέρας μερόπιων ἀνθρώπων.  
in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἡλοι  
um aber ja warf sich cast round in aber ihm in but for him

[30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν  
goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around war was

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηός.  
silbern silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.

[32] ἀν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν  
dann aber nahm sich menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought stürmische furious

[33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἤσαν,  
schöne, welche um zwar zehn eherne bronze waren, were,

[34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἤσαν ἐείκοσι κασσιτέροιο  
in aber ihr waren zwanzig twenty

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.  
weiße, in aber war des dunklen was of black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο  
ihr aber auf zwar finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned

[37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.  
schrecklich blickend, looking, um around aber but und and und. and.

[38] τῆς δ' ἔξ αργύρεοις τελαμών ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ  
deren aber aus silbern silver war. was. doch but auf upon ihm on it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ οἱ ἤσαν  
dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber ihm but for it waren were

[40] τρεῖς ἀμφιστρεψέενδος αύχένος ἐκπεφυμίαι.  
drei rings gewendete eines of one heraus gewachsen. grown out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον  
aber auf rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested

[42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.  
pferde schweifig horse tailed schrecklich terribly aber but von oben from above nickte. nodded.

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύωκεκορυθμένα χαλκῷ  
nahm sich took aber but starke valiant zwei two gekappt wordene pointed

[44] ὀξέα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτῷφιν οὐρανὸν εῖσω  
scharfe· weit aber von der Spizze from straight off hinein  
sharp· far but from straight off within

[45] λάμπε· ἐπὶ δὲ ἐγδού πησαν Αθηναίη τε καὶ Ἡρη  
glänzte· auf aber donnerten rumbled und und und also  
shone· upon but rumbled and and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρόσοιοΜυκήνης.  
ehrend honoring der gold reichen of much gold

[47] ἡνιόχω μὲν ἔπειτα ἐώς εἶπε τελλεν ἔκαστος  
zwar indeed dann then eigenen to his own befahl commanded

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,  
gut well nach according to zurück zuhalten to hold back wieder an upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
sie selbst aber mit with gerüstet having armed

[50] ῥώντ' . ἄσβεστος δὲ βοὴ γένεται ήθι πρό.  
eilten· were rushing· unlösbar aber but Geschrei shout im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθὰν δὲ μέγ' ἵππηων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,  
früher having anticipated aber weit greatly am at geordnet, having been marshalled,

[52] ἵππηες δὲ ὄλιγον μετεκίαθον. ἐν δὲ κυδοιμὸν  
aber but wenig a little folgten nach· went after· in aber but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δὲ ὑψόθεν ἤκεν ἐέρσας  
erregte stirred up übel evil herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἴματι μυδαλέαςεις αἰθέρος, οὔνεκ' εἵμελλε  
tropfige wet aus out of weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς ιφθίμουςκεφαλὰς Ἀϊδι προϊάψειν.  
viele many starke valiant vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες δὲ αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο  
aber wieder but again from the other side an on

[57] Ἔκτορά τ' ἀμφὶ μεγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα  
und um großen und untadeligen and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', ὅς Τρωσὶ θεός ὡς τίετο δήμω,  
und, der and, who wie as geehrt wurde was honored

[59] τρεῖς τ' Ἀντηνορίδας Πόλυβον καὶ Αγήνορα δῖον  
drei auch und strahlenden  
three and and radiant

[60] ήίθε όν τ' Ακάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.  
auch and gleich seiend like

[61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' εἰσην,  
aber in trug allseits gleiche,  
but among was bearing on all sides even,

[62] οἵος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλίος ἀστήρ  
wie einer aber aus erscheint unheilvoller  
such as but out of appears baleful

[63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,  
ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte schattige,  
all shining, at times but again went down shadowy,

[64] ὡς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,  
so einmal zwar auch bei erschien,  
so at times indeed and among kept appearing,

[65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ  
ein andermal aber in befehlend· all aber ja  
at other times but in urging· all then indeed

[66] λάμψ' ὡς τε στεροπὴν πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.  
blitzte wie und des Aigis tragenden.  
flashed as also of aegis bearing.

[67] οἱ δ', ὡς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἄλλῃ λοισιν  
die aber, wie auch entgegen einander  
they but, as also opposed to each other

[68] ὅγμον ἐλαύνωσινάν δρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν  
treiben drive seligen blessed über down over

[69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·  
oder or die aber the but dicht thick and fast fallen·  
fall·

[70] ὡς Τρῶες καὶ Αχαιοὶ ἐπ' ἄλλῃ λοισιθορόντες  
so so auf einander springend leaping

[71] δήσουν, οὐδὲν τέτεροι μνῶντ' ὄλοοιο φόβοιο.  
wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen  
were slaying, nor others were mindful of destructive

[72] ἵσας δ' ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὡς  
gleiche aber hielt, die aber wie  
equal but held, who but as

[73] θῦνον· Ἐρίς δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·  
eilten· aber ja freute sich vielklagend schauend·  
raged· but then was rejoicing much groaning looking upon·

- [74] οἴη γάρ ὁμαθεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,  
allein denn ja war zufällig bei den Kämpfenden,  
alone for then happened to be present to those fighting,
- [75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι  
die aber andere nicht ihnen waren zugegen sorglose  
who but other not to them were present at ease
- [76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσατο, ἦχι ἐκάστω  
ihren eigenen in saßen, wo jedem  
their own in were sitting, where for each
- [77] δώματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.  
schöne waren bereitet über  
fair had been made throughout
- [78] πάντες δ' ἡτιόωντο κελαινεψέα Κρονίωνα  
alle aber gaben schuld schwarz bewölkt  
all but were blaming dark clouded
- [79] οὕνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὥρεξαι.  
weil ja wollte dar reichen.  
because then was wishing to reach out.
- [80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὃ δὲ νόσφι λιασθεὶς  
deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen  
of them indeed then not cared he but apart having drawn aside
- [81] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων  
der anderen fern saß sich freuend  
of the others far away was sitting rejoicing
- [82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν  
hin schauend und und  
looking upon and also
- [83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.  
und und tödend seiende und getötet werdende und.  
and and destroying and being destroyed and.
- [84] ὅφρα μὲν ἦντος ἦν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἥμαρ,  
solange zwar war und wuchs heiliges  
while indeed was and grew sacred
- [85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἡπτετο, πίπτε δὲ λαός·  
so lange sehr beider hafteten, fiel aber  
so long very of both were fastening, was falling but
- [86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὀπλίσσατο δεῖπνον  
als aber auch bereitete prepared  
when but even prepared
- [87] οὔρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χεῖρας  
in nachdem auch sättigte  
in when and had sated
- [88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,  
schneidend lange, und ihn erreichte cutting long, and him came

- [89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἴμερος αἱρεῖ,  
und süßen um ergreift,  
and sweet around seizes,
- [90] τῆμος σφῇ ἀρε τῇ Δαναοὶ ρήξαντο φάλαγγας  
dann mit eigener brachen  
then with their own broke
- [91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων  
gerufen habend entlang bei aber  
having called along in but
- [92] πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν  
zuerst sprang, fällte aber  
first leapt, took but
- [93] αὐτὸν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὄιληα πλήξιππον.  
ihn selbst, dann aber  
him, then but Roß schlagenden.  
Roß driving.
- [94] ἡτοι ὅ γ' ἔξ εἰπων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·  
freilich der ja aus hinab gesprungen entgegen stellte sich.  
indeed he then out of having leapt down opposite stood.
- [95] τὸν δ' ἵθυς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ<sup>1</sup>  
den aber gerade eilenden stirn wärts scharfen with sharp  
him but straight eager forehead with sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,  
stach, und nicht ihm hielt auf erz schwere,  
pierced, nor for him checked bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἤλθε καὶ ὄστέου, ἐγκέφαλος δὲ  
sondern durch sie selbst ging und aber  
but through of it went and but
- [98] ἐνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.  
innen ganz war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden.  
within all had been shaken· tamed but him eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὗθι ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
und die zwar ließ zurück vor Ort there
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περὶ δύσε χιτῶνας·  
all glänzende, als zog aus  
all shining, when stripped off
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆ ισόν τε καὶ Ἀντιφόν ἔξεναρίξων  
aber er ging und und zu entwaffnen  
but he went and also about to strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γυνήσιον ἄμφω  
zwei unehelichen echten beide  
two bastard and legitimate both
- [103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὥ μὲν νόθος ἡνιόχευεν,  
in einem seiend· der zwar uneheliche lenkte,  
in one being· the one indeed bastard was driving,

[104] Ἀντιφος αῦ παρέ βασκε περικλυτός· ὡ ποτ' Αχιλλεὺς  
wieder again trat daneben kept riding beside viel berühmt- very famous- wie einst as once

[105] Ἰδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,  
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.  
hürend tending auf upon genommen habend, having taken, und ließ frei released

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεῖδης εὐρὺ κρείων Ἄγαμέμνων  
ja damals then ja weit wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,  
den zwar über hinab down traf struck

[109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.  
wieder again an stieß smote aus out of aber but warf cast

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ  
eilig seiend being hasty aber von der beiden of the two raubte stripped schöne fair

[111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νησὶ θοῆσιν  
erkennend· knowing· und denn for them früher before bei schnellenswift

[112] εἶδεν, ὅτε ἔξ Ἰδης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς.  
sah, saw, als when von out of brachte led schneller swift

[113] ὡς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα  
wie aber as but schnellen swift unmündige infant

[114] ρηϊδίως συνέαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν  
leicht easily raffte zusammen seized up ergriffen habend having taken starken with strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὔνην, ἀπαλόντε σφ' ἦτορ ἀπηύρα·  
gekommen seiend having come in into zartes tender und of them ihr raubte took away

[116] ἡ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι  
die aber wenn auch und may happen gerate sehr nahe, near, nicht not vermag is able ihnen for them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ικάνει·  
zu nützen· zu help· sie selbst herself denn for sie unter under schreckliches terrible erreicht· reaches·

[118] καρπαλίμωας δ' ἡϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ύλην  
eilends swiftly aber but darterte durch dichte dense und and

[119] σπεύδουσ' | ιδρώ | ουσακρα | ταιοῦ | θηρὸς | ύψ' | ὄρμῆς·  
eilend schwitzend mächtigen of mighty unter under  
hastening sweating of mighty under under

[120] ὡς | ἄρα | τοῖς | οὐ | τις | δύνατο | χραιστῆρον | μῆσαι | ὅλεθρον |  
so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen to help  
so then to them not anyone was able to help

[121] Τρώων, | ἀλλὰ | καὶ | αὐτοὶ | ὑπ' | Ἀργείοισι φέβοντο.  
sondern auch sie selbst unter fürchteten sich.  
but also themselves under were fleeing.

[122] αὐτὰρ ὁ | Πείσανδρόν τε | καὶ | Ἰππόλοχον | μενεχάρμην |  
aber er und und kampf tüchtigen  
but he and and battle steadfast

[123] υἱέας | Ἀντιμάχιο δαίφρονος, | ὅς | ρα | μάλιστα |  
kriegs verständigen, der ja am meisten  
war minded, who then most

[124] χρυσὸν | Αλεξάνδροιο | δε | δεγμένος | ἀγλαὰ | δῶρα |  
angenommen habend having received glänzende splendid

[125] οὐκ εἴασχ' Ἐλένην δόμεναι ξανθῷ | Μενελάῳ,  
nicht ließ zu zu geben dem blonden  
not allowed to give to fair haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο | παιᾶς λάβε κρείων Ἄγαμέμνων |  
dessen auch ja zwei nahm took  
of him indeed indeed two

[127] εἰνένι | δίφρω ἐόντας, ὁ μοῦ δὲ ἔχον | ὥκέας | ἵππους·  
in einem seiend, zugleich aber hielten schnelle  
in one being, together but were holding swift

[128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον | ἡνία σιγαλόεντα,  
aus denn ihren entglitten fled glänzende, shining,  
out of for their fled shining,

[129] τὼ δὲ κυκηθήτην· | ὁ δὲ ἐναντίον ὥρτο λέων ὡς |  
die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen sprang auf wie  
the two but were confused· he but opposite arose as

[130] Ἀτρείδης· τὼ δὲ αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην·  
die zwei aber wieder aus knieten nieder·  
the two but again out of supplicated·

[131] ζώγρει | Ἀτρέος | υἱέ, σὺ | δὲ ἄξια | δέξαι ἄποινα·  
nimm lebend du aber würdige nimm an  
take alive you but worthy receive

[132] πολλὰ δὲ ἐν Ἀντιμάχιο δόμοις κειμήλια κεῖται |  
viele aber in liegen  
many but in lie

[133] χαλκός | τε χρυσός | τε πολύκμητός τε σίδηρος,  
und und mühe kostender und  
and and much wrought and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατήρ ἀπερείσι' ἄποινα,  
davon wohl dir würde gewähren would grant  
of these would for you would grant  
unzählige countless

[135] εἰ νῷ ἡ ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
wenn uns beide lebendig erfahren bei  
if us two alive should learn at

[136] ὡς τώ γε κλαίοντε προσαυδῆτηνβασιλῆα  
so die zwei doch weinend sprachen an  
thus the two indeed weeping addressed

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·  
sanften mit gentle unerbittliche unrelenting aber but hörten·  
with gentle with gentle but they heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαίφρονος υἱέες ἐστόν,  
wenn zwar ja Antimachos kriegs verständigen battle minded seid,  
if indeed indeed battle minded are,

[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν  
welcher einst in in befahl ordered  
who once in in ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέω Ὁδυσῆι  
gekommen seiend mit gott ähnlichem god like  
having come with god like

[141] αὐθὶ κατακτεῖναιηδ' ἔξεμεν ἀψ ἐς Ἀχαιούς,  
hier töten und nicht hinaus gehen wieder zu den  
on the spot to kill and not to go out back again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λώβην.  
nun zwar ja des schändliche werdet bezahlen  
now indeed indeed of shameful you will pay

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε  
so, und so, und zwar von stieß zur Erde  
so, and so, and indeed from pushed to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· ὁ δ' ὑπτιος οὔδει ἐρείσθη.  
getroffen habend gegen rücklings wurde gestützt.  
having thrown towards on the back was pressed.

[145] ἱππόλοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἔξενάριξε  
aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er  
but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χειρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,  
von abgeschnitten habend und auch abgehauen habend,  
from having cut from and having chopped,

[147] ὄλμον δ' ὡς ἔσσευε κυλίνδεσθαιδι' ὄμιλου.  
aber so trieb er an zu rollen durch  
but thus was urging to roll through

[148] τοὺς μὲν ἔσασ' ὁ δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,  
jene zwar ließ er· der aber wo die meisten in Aufruhr waren  
them indeed left· he but where most were in uproar

- [149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἄμα δ' ἄλλοι ἔϋκνή μιδες Ἀχαιοί.  
dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige  
there then leapt in, together but other well greaved
- [150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλες κον φεύγοντας ἀνάγκη,  
Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten were slaying fliehende  
foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing
- [151] ίππεῖς δ' ίππη|ας· ὑπὸ δέ σφισιν ὥρτο κονίη  
aber but unter aber ihnen for them erhob sich arose
- [152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδου ποι πόδες ίππων  
aus of die set in motion dröhrende aus of die set in motion dröhnde
- [153] χαλκῷ δηιόωντες· ἀτὰρ κρείων Ἄγαμέμνων  
kämpfend· making war· aber but herrschender ruling
- [154] αἰὲν ἀποκτείνωντες· Αργείοισι κελεύων.  
stets always tötend killing folgte was following befehlend. commanding.
- [155] ὡς δ' ὅτε πῦρ ἀιδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὅλη,  
wie aber wenn as but when unsichtbares destructive in in holz armem uncut Gehölz should fall in
- [156] πάντη τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἱ δέ τε θάμνοι  
überall und einhüllend enwrapping trägt, carries, which aber und and
- [157] πρόριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὄρμη·  
mit Wurzeln uprooted fallen angetrieben seiend being pressed
- [158] ὡς ἄρ' ὑπ' Ατρείδη Ἅγαμέμνονι πίπτε κάρηνα  
so ja unter so then under fielen were falling
- [159] Τρώων φευγόντων πολλοὶ δ' ἐριαύχενες ίπποι  
fleihenden, fleeing, viele many aber but hoch halsige high necked
- [160] κείν' ὄχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γε φύρας  
jene those rasselten über were rattling along
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἱ δ' ἐπὶ γαίη  
begehrend longing for untadelige· blameless· die aber auf
- [162] κείατο, γύνεσσιν πολὺ φίλτεροι ή ἀλόχοισιν.  
lagen, lāy, weit much lieber dearer als than
- [163] Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἐκ τε κονίης  
aber but aus of führt weg led away auch out of aus and

- [164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἴματος ἔκ τε κυδοιμού·  
aus auch aus und aus auch aus auch  
out of and out of and out of and and
- [165] Ἀτρείδης δ' ἐπετο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.  
aber but folgte heftig impetuously befehlend.  
but was following commanding.
- [166] οἱ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο  
die aber an des alten old
- [167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο  
mitten hinab auf an beside eilten sie  
middle down on an beside were rushing
- [168] ιέμενοι πόλιος· δὲ δὲ κεκλήγωντετ' αἰεὶ  
begehrend striving der aber he but rufend shouting folgte was following stets  
striving but was smearing unantastbare.  
invincible.
- [169] Ἀτρείδης, λύθρω δὲ παλάσσετο χείρας ἀπτους.  
aber sobald ja Skäische und und erreichten sie,  
but when indeed Scaean and and came,
- [170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,  
aber sobald ja Skäische und und erreichten sie,  
but when indeed Scaean and and came,
- [171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλουφάνεμιμνον.  
dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie.  
there then indeed were standing and each other were awaiting.
- [172] οἱ δὲ ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,  
die aber noch hinab durch Mitte fürchteten sich wie,  
they but still down through middle were fearing as,
- [173] ἃς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν υυκτὸς ἀμολγῷ  
welche und which and in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in
- [174] πάσας· τῇ δέ τ' ἵππον ἀναφαίνεται αἰπὺς ὄλεθρος·  
alle- all- to her aber auch allein erscheint appears steiler sheer
- [175] τῆς δὲ ἔξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὄδούσι  
deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken  
of her but out from neck broke having taken with strong
- [176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἴμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·  
zuerst, first, danach then aber und und alle all schlabbert er- laps up.
- [177] ὡς τοὺς Ἀτρείδης ἐφεπε κρείων Ἀγαμέμνων  
so jene so them Atride was pursuing herrschender ruling
- [178] αἰεν ἀποκτείνωντὸν ὁ πίστατον· οἱ δὲ ἐφέβοντο.  
stets always tötend killing den the hintersten- hindmost- sie they aber flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὅπτιοι ἔκπεσον ὕππων  
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus  
many but prone and and supine fell out

[180] Ἀτρείδεω ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θύεν.  
unter under gar around before vor for  
was raging.

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἴπυ τε τεῖχος  
aber sobald when indeed ja bald im Begriff war was about unter under  
steiles and steep and

[182] ἵξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
zu erreichen, dann ja gewiss then und und  
to reach, then indeed then and and and

[183] Ἰδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσοις  
auf on setzte sich sat viel quellig of many springs

[184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.  
vom Himmel herab gekommen· having come down· hielt aber in  
from heaven having come down· was holding but with

[185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·  
aber trieb an gold geflügelt boten seidend·  
but urged golden winged announcing·

[186] βάσκ· ἦθι Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἐκτορὶ μῦθον ἐνίσπες·  
auf den Weg geh schnell, den sprich aus·  
go on go swift, the speak·

[187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾷ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl er sehe  
so that ever indeed would sees

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,  
wütend in among tötend slaying

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖ τῷ, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω  
so lange ziehe er sich zurück, let him withdraw, das aber übrige other werde angewiesen  
so long let him withdraw, the but other let him command

[190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ύσμίνην.  
zu kämpfen den feindlichen entlang starke  
to fight in hostile through down strong

[191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ίῶ  
aber wenn wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden  
but when then having been struck or having been hit

[192] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω  
zu into er springe, dann ihm werde ich in die Hand legen  
into will leap, then for him I will put in hand

[193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλιμουςάφικηται  
zu töten bis daß wohl wohl bankige er erreiche  
to kill until that would well benched may arrive

- [194] δύη τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ιερὸν ἔλθῃ.  
untergehe und und auf heiliges komme.  
may set and and upon sacred may come.
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπί θησε ποδήνεμος ὡκέα Ἱρις,  
so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink foot swift schnelle swift  
so was speaking, and not disobeyed
- [196] βῆ δὲ κατ' ίδαιων ὄρεων εἰς Ἱλιον ιρήν.  
ging aber hinab der Idäischen nach into heiliges.  
went but down from of Idaean into sacred.
- [197] εὗρ' υἱὸν Πριάμοιο δαίφρονος Ἔκτορα δῖον  
fand found krieger verständigen battle minded strahlenden shining
- [198] ἐσταότ' ἐνθ' ἐπιποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.  
stehend in und und zusammen gefügten.  
standing in and and joined.
- [199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὡκέα Ἱρις.  
nahe aber sich aufstellend standing redete an addressed schnelle swift  
nearby but standing addressed swift
- [200] Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε  
gleich an Klugheit equal
- [201] Ζεύς με πατὴρ προέηκε τείν τάδε μυθή σασθαι.  
mich me sandte sent forth to you these zu sagen.  
to speak.
- [202] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl du siehest  
so that ever indeed would you see
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,  
wütend in among tödend slaying
- [204] τόφρ' ὑπό εἰκε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι  
dann so long weiche yield das the aber but übrige other befiehl du urge
- [205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.  
kämpfen mit den feindlichen entlang through down starke strong  
to fight with foemen through down strong
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ιῶ  
aber but als when ever entweder or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit
- [207] εἰς ἐπιπους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει  
auf into springe, will leap, dann then dir to you wird in die Hand legen will put in hand
- [208] κτείνειν, εἰς Ὁ κε νῆας ἐϋσσελ μουσάφι κηται  
zu töten, bis zu until das wohl that ever wohl bankige well benched du erreichest may arrive

[209] δύη τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας Ἱερὸν ἔλθῃ.  
untergehe und auch auf heiliges komme.  
may set and and upon sacred may come.

[210] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰ ποῦσ' ἀπέ βη πόδας ὥκεα Ἱρις,  
die zwar ja so gesagt habend ging weg schnelle  
she indeed then thus having said went off swift

[211] Ἔκτωρ δ' ἔξ οχέων σὺν τεύχεσιν ἀλτο χαμάζε,  
aber aus mit sprang leapt zur Erde,  
but out of with to the ground,

[212] πάλλων δ' οξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ  
schwingend aber scharfe durch hin ging dahin überall  
brandishing but sharp down through was going everywhere

[213] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.  
antreibend sich schlagen, erregte aber was rousing but schreckliche.  
urging to fight, was rousing but terrible.

[214] οἱ δ' ἐλείχθη σανκὰλιναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,  
die aber zitterten und entgegen stellten sich  
they but were shaken and opposite stood

[215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.  
aber von der anderen Seite stärkten sich  
but from the other side made strong themselves

[216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἄγαμέμνων  
wurde zugerichtet aber standen aber entgegen: bei aber  
was arrayed but stood but opposite among but

[217] πρῶτος ὅρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.  
zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.  
first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλυμπια δώματ' ἔχουσαι  
sagt nun mir Olympische Olympian habend  
tell now to me olympian holding

[219] ὃς τις δὴ πρῶτος Ἄγαμέμνονος ἀντίον ἤλθεν  
wer jemand ja zuerst entgegen kam  
who someone indeed first against came

[220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἡὲ κλειτῶν ἐπικούρων.  
entweder selbst oder berühmten oder of renowned  
or of themselves or of renowned

[221] Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἡύς τε μέγας τε  
stattlich und groß und  
goodly and great and

[222] ὃς τράψη ἐν Θρῆκη ἐριβώλακι μητέρι μήλων.  
der wurde aufgezogen in fruchtbaren rich soiled  
who was reared in soiled rich

[223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἐόντα  
den ja nährte in klein seiend  
him indeed reared in little being

- [224] μητροπάτωρ, ὅς τίκτε Θεανώ καλλιπάρησον·  
 der zeugte  
who begot  
schön wangige:  
fair cheeked·
- [225] αὐτάρ επεί ρ' ἡβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,  
 aber als ja ruhm starken erreichte  
but when then very glorious came
- [226] αύτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἥν·  
 dort ihn hieß zurück, gab aber der ja die:  
there him kept back, was giving but he indeed whom-
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμῳ μετὰ κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν  
 geheiratet habend aber aus mit erreichte  
having married but out of after came
- [228] σὺν δυοκαίδεκα νησὶ κορωνίσιν, αἱ οἱ ἐπούντο.  
 mit zwölf bug gekrümmten, welche ihm folgten.  
with twelve curved, which to him were following.
- [229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκώτῃ λίπε νῆας ἐίσας,  
 die zwar dann in ließ zurück wohl gebauten,  
them indeed then in left well balanced,
- [230] αὐτάρ ὁ πεζὸς ἐών ἐς Ἰλιον εἰληλούθει·  
 aber er zu Fuß seiend in war hingegangen:  
but he on foot being to had come:
- [231] ὃς ρα τότ' Ἀτρεῖδεω Ἅγαμέμνονος ἀντίον ἤλθεν.  
 der ja damals entgegen kam.  
who then then against came.
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἤσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,  
 die aber als ja nahe waren auf einander gehend,  
they but when indeed near were towards each other going,
- [233] Ἀτρεῖδης μὲν ἀμαρτε, παραὶ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,  
 zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich turned  
indeed missed, beside but for him turned
- [234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰζωνην θώρηκος ἐνερθε  
 aber gegen unten  
but down beneath
- [235] νύξ, ἐπὶ δ' αὐτὸς ἐρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας·  
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer vertrauend:  
stabbed, upon but himself pressed with heavy relying:
- [236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίλον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν  
 und nicht durchbohrte ganz bunten, sondern weit zuvor  
and not bored through all gleaming, but much before
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιβος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.  
 entgegen stehend wie wandte sich  
resisting as turned
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὔρὺ κρείων Ἅγαμέμνων  
 und dieses ja genommen habend weit herrschender  
and it indeed having taken wide ruler

- [239] ἔλκ'      ἐπὶ      οἴ̄      μεμᾱώς      ὡς      τε λί̄ς,      ἐκ δ' ἄρα χειρὸ̄ς  
zog auf zu sich begehrend wie und aus aber ja  
was dragging toward himself having been eager as and out of but then
- [240] σπάσσατο· τὸν δ' ἄο̄ρι πλῆξ' αύχένα, λῦσε δὲ γυῖα.  
riß- den aber schlug smotē löste aber loosed but
- [241] ὡς ὁ μὲν αύθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὑπνον  
so der zwar vor Ort gefallen seiend having fallen schlief slept ehernen brazen
- [242] οἰκτρὸ̄ς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,  
jämmerlich fern von verlobten wedded helfend, helping,
- [243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ίδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·  
rechtmäßigen, deren nicht irgend sah, vieles aber gab- lawful, of whom not anything saw, many but gave.
- [244] πρῶθ' ἐκατὸν βοῦς δῶκεν, επειτα δὲ χίλι' οὐ πέστη  
zuerst first hundred gab, danach aber thousand verpflichtete  
first hundred gave, then but thousand undertook
- [245] αἴγας ὁ μοῦ καὶ ὅις, τά οἱ ἀσπετα ποιμαίνοντο.  
zusammen und die ihm unzählige wurden geweidet.  
together and which for him numberless were pastured.
- [246] δὴ τότε γ' Άτρείδης Άγαμέμνων ἔξενά ριξε,  
ja dann at least entwaffnete,  
indeed then at least stripped off arms,
- [247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Άχαιῶν τεύχεα καλά.  
ging aber tragend durch hin schöne.  
went but bearing up through fair.
- [248] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν  
den aber als nun merkte sehr berühmter  
him but when then noticed very famous
- [249] πρεσβυγένης Άντηνορίδης, κρατερόν ρά επένθος  
erstgeborener eldest born starken strong ja ihn  
eldest born
- [250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.  
bedeckte covered gefallen seienden.  
covered having fallen.
- [251] στῇ δ' εὐρὰς σὺν δουρὶ λαθὼν Άγαμέμνονα δῖον,  
trat aber seitlich mit unbemerkt having lain hid strahlenden,  
stood but at the side with
- [252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσην ἀγκῶνος ενερθε,  
stach aber ihn an mittlere unterwärts,  
stabbed but him down middle beneath,
- [253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.  
durch und durch aber ging hindurch des glänzenden  
right through but passed of bright

[254] **φίγη** σέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἀναξ ἀνδρῶν Ἄγαμέμνων.

erschauerte und ja dann  
shuddered and then thereafter

[255] **ἀλλ'** οὐδ' **ώς** ἀπέληγε μάχης ἡδὲ πτολέμοιο,

sondern und nicht so ließ ab ceased  
but and not thus and

[256] **ἀλλ'** ἐπόρουσε **Κόωνι** ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος.

sondern stürzte hin haltend wind genährten wind nurtured  
but rushed upon holding wind nurtured

[257] **ἡτοι** ὁ **Ιφιδάμαντα κασίγνητον**καὶ **Ὄπατρον**

freilich der Bruder und gleichen Vater  
indeed he brother and of one father

[258] **ἔλκε** ποδὸς μεμαῶς, καὶ **ἄύτει** πάντας **ἄριστους**.

zog was dragging begehrnd, und ruft auf shouts alle all Besten-best-

[259] **τὸν δ'** **ἔλκοντ' ἀν'** **ὅμιλον ὑπ'** **ἀσπίδος** **όμφαλοέσσης**

den aber ziehend durch hin unter unter  
him but dragging through up under  
buckel bewehrten bossed

[260] **οὔτη** σε **ξυστῷ χαλκήρει**, **λῦσε δὲ γυῖα**.

verwundete wounded erz gerandet, löste aber bronze fitted, loosed but

[261] **τοῦ δ'** **ἐπ'** **Ιφιδάμαντι κάρη** **ἀπέκοψε παραστάς**.

dessen aber an hieb ab seitlich hin tretend.  
of him but over cut off having stood beside.

[262] **ἔνθ'** **Ἀντήνορος** **υἱες** **ὑπ'** **Ἄτρειδη βασιλῆι**

dort then unter unter  
then under

[263] **πότμον** **ἀναπλήσαντες** **δύν** **δόμον** **Ἅϊδος** **εἴσω**.

erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down hinein. within.

[264] **αὐτὰρ** ὁ **τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖτο** **στίχας** **ἀνδρῶν**

aber er der anderen ging umher  
but he of the others was going through

[265] **ἔγχει** **τ' ἄσπι** **τε μεγάλοισί τε** **χερμαδίοισιν**,

und and und groß und and

[266] **ὅφρά** **οἱ** **αἷμ' ἔτι** **Θερμὸν ἀνήνοθεν** **ἔξ** **ώτειλῆς**.

solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus  
until for him still warm had gushed up out of

[267] **αὐτὰρ** **επεὶ τὸ μὲν** **ἔλκος** **ἔτερσετο**, **παύσατο** **δ' αἷμα**,

aber als die zwar trocknete ab, höre auf aber  
but when the indeed dried up, ceased but

[268] **όξειαι** **δ'** **όδύναι** **δῦνον** **μένος** **Ἄτρειδαο**.

scharfe aber drangen ein sank



- [284] Ἔκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα  
aber als bemerkte  
but when perceived  
abseits gehenden  
apart going
- [285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀύσας·  
und auch den Lykiern rief zu was calling lang hin loud schreiend.  
and also to Lycians rief zu was calling lang hin loud having shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἄγχιμα χηταὶ  
und und and Δάρδανοι  
and and and Δάρδανοι  
and and and Δάρδανοι  
and and and Δάρδανοι
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.  
seid be Freunde, dear, gedenkt aber but stürmischen of fierce  
is gone best, to me but greatly gab gave
- [288] οἴχετ' ἀνὴρ ὥριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἔδωκε  
fort ist gone best, to me but greatly gab gave
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ιθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους  
sondern but geradeaus straight treibt drive ein hufige single hooved
- [290] ιφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὔχος ἀρησθε.  
der kräftigen of valiant damit so that größeren higher erringt. you may get.
- [291] ὡς εἰ πῶν ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.  
so gesagt habend stachelte an urged und and eines jeden. of each.
- [292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηρητὴρ κύνας ἀργιόδοντας  
wie aber wenn irgendwo jemand weiß zähnige bright toothed  
as but when somewhere someone
- [293] σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίω ἢὲ λέοντι,  
treibst los auf wildem wild oder or
- [294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε τρῶας μεγαθύμους  
so auf hetzte was driving groß mütige great souled
- [295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ίσος Ἄρηι.  
menschen verderbendem to man slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,  
selbst aber in den Ersten foremost sehr greatly hoch mütig seiend war geschritten,  
himself but in foremost greatly thinking had gone,
- [297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμίνη ὑπερραεῖ ίσος ἀέλλῃ,  
in aber stürzte sich fell über luftigem lofty gleich equal
- [298] ἦ τε καθαλλομένη οὐρανῷ ειδέα πόντον ὁρίνει.  
die und hinab.springend rushing down veilchen farbigen violet hued erregt. stirs.

[299] ἐνθά τί να πρώτον, τίνα δ' ὑστατόν ἔξενά ριξεν  
dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete  
there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν  
als ihm gab  
when to him gave

[301] ἀσαῖον μὲν πρώτα καὶ Αὐτόνοιον καὶ Οπίτην  
zwar indeed zuerst first und and und and  
indeed first and and and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Όφελτιον ἥδ' Ἀγέλαον  
und und und and and  
and and and and and

[303] Αἴσυμνόν τ' ὄρον τε καὶ ἵππονοιον μενεχάρμην.  
und und und and and kampf tüchtigen.  
and and and and and battle steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ επειτα  
jene ja der ja nahm, aber dann  
those then who at least took, but then

[305] πληθύν, ὡς ὅποτε νέφεα Ζέψυρος στυφελίξῃ  
wie wenn as whenever stoße may buffet

[306] ἄργεστᾶο Νότοιο βαθείᾳ λαίλαπι τύπτων.  
des hell blasenden of bright blowing tiefer with deep schlagend.  
bright blowing deep smiting.

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη  
viel much aber but massig in a mass wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but

[308] σκίδναται ἔξ ανέμοιο πολυπλάγκτοισι ωῆς.  
zerstreut sich aus viel irrenden  
is scattered out of much wandering

[309] ὡς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἐκτορὶ δάμνατο λαῶν.  
so ja dicht von wurden gezähmt  
so then thick under were tamed

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο,  
dort wohl war und was un machbare wurden, became,  
there would and was unmanageable

[311] καὶ νύ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες ἄχαιοι,  
und nun wohl in fielen have fallen fliehend  
and now would in

[312] εἰ μὴ Τυδεῖδη Διομήδει κέκλετ' οὖδεσσεύς.  
wenn nicht rief zu had called  
if not

[313] Τυδεῖδη τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς  
was erlitten habend haben wir vergessen have we forgotten stürmischen of fierce

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἐμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος  
 sondern komm hierher bei mir stelle dich· ja denn for  
 but come hither beside me stand indeed for
- [315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.  
 wird sein wenn wohl nimmt take helm schüttelnder flashing helmed  
 there will be if would would take helmet shaking helmed
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενοςπροσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
 den aber entgegennahm sprach starker strong  
 him but answering spoke stronger
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυνθα  
 wahrlich ich bleibe und werde ertragen· aber wenig Zeit  
 indeed I remain and I will endure· but a little
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεινεφεληγερέτα Ζεὺς  
 unser of us wird sein there will be da since  
 of us
- [319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.  
 ja will wishes geben to give oder doch or indeed to us.
- [320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἕππων ὥσε χαμάζε  
 so auch so and zwar von indeed from stieß pushed to the ground  
 so and
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ οδυσσεὺς  
 getroffen habend gegen down linken left· aber but  
 having thrown
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.  
 gott gleichen gödlike jenes of that
- [323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἴασσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·  
 jene them zwar dann then ließen, left, da when hörten auf· they ceased.
- [324] τὼ δ' ἀν' ὅμιλον ἱόντε κύδοιμεν, ὡς ὅτε κάπρω  
 die beiden aber durch gehend rühmten sich, wie wenn  
 the two but up through going were exulting, as when
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσιμέγα φρονέοντε πέσητον·  
 in in jagenden hunting sehr hoch mütig seiende thinking stürzten beide·  
 fell·
- [326] ὡς ὄλε κον Τρῶας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ ἄχαιοι  
 so tödeten so were slaying wieder back angetrieben seiend· aber but  
 so
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.  
 freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again strahlenden.  
 gladly fleeing breathing again shining.
- [328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω  
 dort nahmen beide they took und und und and besten beide to the best

- [329] υἱε δύω Μέροπιος Περκωσίου, δος περὶ πάντων  
zwei two des Perkosiers, of Percote, der über who beyond alles all
- [330] ἤδεις μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παιδας ἔασκε  
wusste knew noch nor die whom ließ zu used to allow
- [331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι  
gehen to go in into männer verderblichen man destroying die beiden the two aber ihm nicht not etwas at all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.  
gehorchten beide obeyed denn for führten were leading schwarzen of black
- [333] τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλειτὸς διομῆδης  
jene zwar them indeed speer berühmter spear famed
- [334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·  
und and zerstreut habend berühmte famous nahm weg took away
- [335] ἱππόδαμον δ' ὄδυσεὺς καὶ Υπείροχον ἐξενάριξεν.  
aber but und and entwaffnete. stripped.
- [336] ἐνθά σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων  
dort there ihnen nach down gleich equal spannte aus stretched
- [337] ἐξ Ἱδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.  
von out of herab schauend looking down die aber einander each other entwaffneten were despoiling.
- [338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ<sup>1</sup>  
wahrlich indeed verwundete wounded
- [339] Παιονίδην ἡρωα κατ' ισχίον· οὐ δέ οἱ ἵπποι  
gegen down nicht not aber ihm for him
- [340] ἐγγὺς ἐσαν προφυγεῖν, ἀσατο δὲ μέγα θυμῷ.  
nahe near waren were vor zu fliehen, verbündete sich to escape, was bewildered aber but sehr greatly
- [341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπιων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς  
die them zwar denn fern ab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß
- [342] θῦνε διὰ προμάχων, εἴος φίλον ὀλεσε θυμόν.  
eilte was rushing durch through bis until lieben dear verlor destroyed
- [343] Ἐκτωρ δ' ὄξῳ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς  
aber but scharf sharply merkte perceived durch down through sprang auf rose aber but gegen upon sie them

[344] **κεκλή** γων· **ἄμα** **δὲ** **Τρώ** ων εἴ ποντο **φά** λαγγες.

schreiend habend· zugleich aber folgten  
shouting· at once but were following

[345] **τὸν** **δὲ** **ἰ** δῶν **ρί** γησε **βο** ήν **ἀγα** θὸς **Διο** μήδης,

den aber gesehen habend erschauerte gut  
him but having seen shuddered good

[346] **αίψα** **δ'** **Ο** δυσσῆα **προσε** φύνεεν **έγγυ** ίς **όντα**.

sogleich aber sprach an nahe seienden·  
quickly but addressed near being.

[347] **νῶιν** **δὴ** **τόδε** **πῆμα** κυ λίνδεται **ὅβριμος** **Ἐκτωρ**.

auf uns beide ja dieses wälzt sich gewaltiger  
of us two indeed this rolls mighty

[348] **ἀλλ'** **ἄγε** **δὴ** **στέω** μεν **καὶ** **ἀλεξώ** μεσθα **μέ** νοντες.

sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend.  
but come indeed let us stand and let us ward off remaining.

[349] **ἢ** **ρα**, **καὶ** **ἀμπεπα** λῶν **προ** ει **δολι** χόσκιον **ἔγχος**

so ja und geschwungen habend vor sandte lang schattigen long shadowed  
indeed then, and having poised sent forth shadowed

[350] **καὶ** βάλεν, **οὐδ'** **ἀφά** μαρτε τι **τυσκόμε** νοςκεφα λῆφιν,

und traf, und nicht verfehlte zieland aiming  
and struck, nor missed

[351] **ἄκρην** **κὰκ** **κόρυ** θα· **πλάγχ** θη **δ'** **ἀπὸ** **χαλκόφι** **χαλκός**,

äußerste nach unten wurde abgelenkt aber von  
topmost down upon was deflected but from

[352] **οὐδ'** **ἴκε** **το** **χρόα** **καλόν**· **ἐ** **ρύκακε** **γάρ** **τρυφά** λεια

und nicht gelangte schöne· hieß zurück denn for  
nor came to fair· kept off for

[353] **τρίπτυχος** **αύλω** πις, **τήν** **οἱ** **πόρε** **Φοῖβος** **Ἄ** πόλλων.

dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab gave  
triple fold with rim, which for him gave

[354] **Ἐκτωρ** **δ'** **ῶκ'** **ἀπέ** λεθρον **ἀ** νέδραμε, **μίκτο** **δ'** **ό** μίλω,

aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber  
but quickly unarmed ran back, was mingled but

[355] **στῆ** **δὲ** **γνὺξ** **ἐρι** πὼν **καὶ** **ἐ** **ρείσατο** **χειρὶ** **παχείη**

stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich dicken  
stood but knee having cast down and leaned thick

[356] **γαίης**· **ἀμφὶ** **δὲ** **όσσε** **κε** λαινὴ **υὺξ** **έκά** λυψεν.

um aber dunkle hüllte.  
around but black covered.

[357] **ὅφρα** **δὲ** **Τυδεί** δης **μετὰ** **δούρατος** **ώχετ'** **ἐ** **ρωὴν**

solange aber nach ging hin  
while but with went

[358] **τῆλε** **διὰ** **προμά** χων, **ὅθι** **οἱ** **κατα** είσατο **γαίης**

weit durch wo ihm sank hinab  
far through where for him sank down

- [359] τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπυντο, καὶ ἀψ ἐς δίφρον ὁρούσας  
so lange atmete auf, und wieder in gesprungen habend  
till then was breathing, and back into having leapt
- [360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.  
trieb hinaus in und wich aus schwarzes.  
drove out into and was avoiding black.
- [361] δουρὶ δ' ἐπάισσωνπροσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
aber los stürmend sprach zu starker strong  
but darting at spoke strong
- [362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι  
aus wieder jetzt entkamst wahrliech und dir nahe  
out of again now you escaped indeed and for you near
- [363] ἤλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων  
kam jetzt wiederum dich rettete rescued  
came now again you rescued
- [364] ὡς μέλλεις εὔχεσθαι ἐών ἐς δοῦπον ἀκόντων.  
dem im Begriff bist zu beten gehend in  
to whom you are about to pray going into
- [365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,  
wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend,  
indeed at least you I will dispatch at least later having met,
- [366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.  
wenn irgendwo jemand auch mir doch ist.  
if anywhere someone and for me indeed
- [367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.  
jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.  
now again others I shall go against, whom ever I may overtake.
- [368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἔξενάριζεν.  
so, und famed entwaffnete.  
indeed, and was despoiling.
- [369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἥγκομοιο  
aber but schön gelockten  
but but of fair haired
- [370] Τυδείδη ἐπι τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,  
gegen spannte  
against was stretching
- [371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ  
angelehnt seiend männer gearbeitetem man wrought auf upon
- [372] Ἰλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.  
des Dardaniden, alten  
of Dardanid, old
- [373] ἦτοι δὲ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἴφθιμοιο  
wahrlich er zwar kräftigen  
indeed he indeed stalwart

- [374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὄμων  
nahm weg von ganz bunten und  
was taking from all gleaming and
- [375] καὶ κόρυθα βριαρήν· δὲ τόξου πῆχυν ἀνελκε  
und schwer gewichtig- der aber he but zog auf  
and heavy· was drawing
- [376] καὶ βάλεν, οὐδέν' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἐκφυγεῖ χειρός,  
und schoss, und nicht ja ihm vergeblich entwich  
and shot, nor then him vain escaped
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῖσπο δός· διὰ δ' ἀμπερὲς ιὸς  
des rechten hindurch aber durch und durch clean through  
of right through but through
- [378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· δέ μάλα ἡδὺ γε λάσσας  
in saß fest- der aber sehr süß gelacht habend  
in was fixed· he but very sweetly having laughed
- [379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὔχόμε νοξέπος ηδα·  
aus out of sprang hervor leapt out and sich rühmend boasting sprach-  
out of sprang hervor and sich rühmend boasting he spoke-
- [380] βέβληαι οὐδέν' ἄλιον βέλος ἐκφυγεν· ὥς ὅφε λόν τοι  
bist getroffen und nicht vergeblich vain entwich- daß möge that for you  
you are struck nor vain escaped· daß would that for you
- [381] νείατον ἔς κενε ὕνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.  
untersten in geworfen habend aus zu nehmen.  
lowest into having cast out of to take.
- [382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,  
so thus wohl auch auf atmeten  
thus would also breathed again
- [383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὧς μηκάδες αἴγες.  
die und dich haben geschaudert wie like  
who and you have shuddered
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
den aber nicht gescheut habend sprach zu starker  
him but not having feared addressed strong
- [385] τοξότα λωβῇ τὴρ κέρα ἀγλαῖ παρθενοπῖπα  
glänzender Mädchen blickender shining maiden gazer
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείη,  
wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen,  
if indeed indeed face to face with you should make trial,
- [387] οὐκ ἂν τοι χραίσμησι βιόδες καὶ ταρφέες ιοί·  
nicht ja dir würde nützen und dicke  
not would for you would avail and thick and fast
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αύτως.  
jetzt aber mich angekratzt habend rühmst dich ohnehin.  
now but me having marked you boast thus.

[389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι  
nicht kümmere, als wenn mich würfe oder törichtes.  
not I care, as if me might throw or foolish.

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδα νοῖο.  
stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.  
blunt for without valor worthless.

[391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,  
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,  
indeed and otherwise under by me, and if even little even you may get,

[392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἴψα τί θησι.  
scharfes sharp ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.  
sharp becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοι εἰσὶ παρειαί,  
dessen aber zwar und tränken nass sind  
of him but indeed and tear stained are

[394] παῖδες δ' ὄρφανικοί δὲ θ' αἴματι γαῖαν ἐρεύθων  
aber verwaiste- der he rötend  
but orphaned- but and reddening

[395] πύθεται, οἰωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἥε γυναικες.  
verwest, aber rings um voll oder  
is rotting, but around full or

[396] ως φάτο, τοῦ δ' Ὄδυσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν  
so sprach, dessen aber speer berühmt von nahe gekommen seiend  
thus was speaking, but spear famed from near having come

[397] ἔστη πρόσθ'· δ' δ' ὅπισθε καθεζόμενος βέλος ὠκὺ<sup>1</sup>  
stellte sich vorn- der aber hinten sich niedersetzend schnelles  
stood before- he but behind sitting swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὄδυνη δὲ διὰ χροὸς ἥλθ' ἀλεγεινή.  
aus zog heraus, aber durch kam weh tuender.  
out of was drawing, but through came grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε  
in into aber sprang auf, und befahl  
into but leapt up, and was ordering

[400] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἥχθετο γὰρ κῆρ.  
auf hohl zu fahren- war verdrossen denn  
upon toward gefügten gefügt to drive- was vexed for

[401] οἰώθη δ' Ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ  
blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm  
was left alone but famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπει φόβος ἔλλαβε πάντας.  
blieb bei, da ergrieff alle-  
remained beside, since seized all-

[403] ὄχθη σας δ' ἄρα εἴπε πρὸς ὅν μεγαλήτορα θυμόν·  
verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen  
having grieved but then said to his own great hearted

- [404] ὡ μοι ἐ γὰ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέ βωμαι  
weh mir ich was werde erleiden großes zwar falls wohl fliehe  
oh to me I what may suffer great indeed if would I flee
- [405] πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ρίγιον αἴ κεν ἀ λώω  
gefürchtet habend· having feared· aber but kälter colder if wenn wohl ich gefangen werde I be taken
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.  
allein· aber anderen erschreckte frightened
- [407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός  
sondern was denn mir diese Dinge lieb dear redete reasoned  
but why indeed to me these things
- [408] οἶδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν ἀποίχον ταπολέμοιο,  
ich weiß denn dass die Schlechten zwar entfernen sich go away  
I know for that base indeed
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἔνι τὸν δὲ μάλα χρεὼ  
wer aber wohl zeichnet sich aus drin in him aber sehr very  
who but ever should excel
- [410] ἐστάμεναι κρατεῖρῶς, ἦ τ' εβλητ' ἦ τ' εβαλ' ἄλλον.  
zu stehen stark, entweder either ja wurde getroffen oder ja traf einen anderen.  
to stand strongly, either and also was struck or and also struck another.
- [411] εἰος δὲ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
während er dieses überlegte in down und in down  
while he these things was pondering
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἥλυθον ἀσπιστάων,  
so lange aber gegen kamen came  
meanwhile but upon
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.  
trieben aber in mit ihnen selbst setzend.  
went but in among them selves placing.
- [414] ὡς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἱζηοὶ  
wie aber wenn um kräftige und  
as but when around stout and also
- [415] σεύων ται, δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο  
sich los stürzen, der aber auch geht tiefen aus  
rush at, who but and also goes of deep out of
- [416] θήγων λευκὸν ὁ δόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,  
schärfend weißen zwischen gekrümmten  
sharpening white among curved
- [417] ἀμφὶ δέ τ' αἴσσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁ δόντων  
rings um aber auch springen umher, unter aber auch  
around but and also dart, under but and also
- [418] γίγνεται, οἱ δέ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,  
entsteht, arises, die aber verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὡς ῥα τότ' ἀμφ' Οδυσσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο  
so ja damals um lieb dear eliten  
so then then around were rushing

[420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην  
der aber zuerst zwar indeed untadeligen blameless

[421] οὔτασεν ὄμονον ὑπερθεν ἐπάλμενος ὄξει δουρί,  
verwundete wounded von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.  
aber danach then und and entwaffnete. stripped.

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ'  
aber but dann then von down from aufspringend having darter

[424] δουρὶ κατὰ πρότυμησιν ὑπάσπιδος ὄμφαλο ἐσσης  
durch down unter under buckel bewehrten bossed

[425] νύξεν· ὁ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.  
stach- der aber in gefallen seiend nahm grapsed

[426] τοὺς μὲν ἔασσ, δ' δ' ἄρ' Ἰππασίδην Χάροπ' οὔτασε δουρὶ<sup>1</sup>  
zwar indeed ließ, left, he but then verwundete wounded

[427] αὐτοκασίγνητονεύηφενέοςζώκοιο.  
leib eigenen Bruder des Euphenes well speared

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσωνσῶκος κίεν ισόθεος φῶς,  
dem aber zu verteidigen ging went götter gleich equal to god

[429] στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἐών καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν  
stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu sprach spoke

[430] ὁ Οδυσσεὺς πολύαινε δόλων ἄτ'  
O viel gerühmter un satt an und

[431] σήμερον ἡ δοιοῖσιν ἐπεύξεαι Ἰππασίδησι  
heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast

[432] τοιώδ' ἄνδρε κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,  
solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,

[433] ἡ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεὶς ἀπὸ θυμὸν ὁ λέσσης.  
oder wohl meinem unter unter geschlagen worden seiend weg from du verderbest. you may destroy.

- [434] ὡς εἰ πών οὐ τησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐίσην.  
so gesagt habend verwundete durch allseits gleich.  
thus having said wounded down against on all sides even.
- [435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἥλθε φαεινῆς ὅβριμον ἔγχος,  
durch zwar kam leuchtenden gewaltiges  
through indeed went shining mighty
- [436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο,  
und durch viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,  
and through many wrought was checked,
- [437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε  
alles aber von von außen, und nicht mehr ließ zu  
all but from from without, nor yet allowed
- [438] Παλλὰς Ἀθηναῖη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.  
vermengt zu werden  
to be mingled
- [439] γνῶ δ' ὄδυ σεὺς ὅ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἥλθεν,  
erkannte aber dass ihm nicht etwas passendes kam,  
knew but that for him not at all timely had come,
- [440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν.  
wieder aber zurück gewichen seiend zu sprach·  
back but having withdrawn toward spoke·
- [441] ἄδειλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἰπὺς ὅλεθρος.  
ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh sheer  
ah wretch indeed very now you overtakes sheer
- [442] ἥτοι μέν ρ' ἔμ' ἔπι παυσας ἔπι τρώεσσι μάχεσθαι.  
fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei zu kämpfen·  
truly indeed then me you stopped upon to fight·
- [443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν  
dir aber ich hier sage ich I say und schwarzes  
to you but I here I say and black
- [444] ἥματι τῷδ' ἔσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα  
diesem zu sein, meinem aber unter bezwungen worden seiend  
this to be, by my but under having been subdued
- [445] εὔχος ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἀϊδι κλυτοπώλῳ.  
mir geben zu, aber ross berühmten.  
to me to give, but famous for steeds.
- [446] ἦ, καὶ δομὲν φύγαδ' αὖτις ὁ ποστρέψας ἐβεβήκει,  
so, und der zwar wieder umgekehrt habend war gegangen,  
so, and he indeed again having turned back had gone,
- [447] τῷ δὲ μεταστρεψθέντι μεταφρένω ἐν δόρυ πῆξεν  
dem aber umgewandt wordenen mit stieß ein  
him but having turned about in fixed
- [448] ὕμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἐλασσε,  
zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch,  
between, through but drove,

- [449] δούπησεν δὲ πεσών· ὁ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὁδυσσεύς·  
krachte aber gefallen seiend· der aber rühmte sich göttlicher  
thudded but having fallen· he but prayed brilliant
- [450] ὁ Σῶχ' ἵππασου νὶε δαίφρονος ἵπποδάμοιο  
o kampf verständigen Ross bändigers horse taming
- [451] φθῆ σε τέλος θανάτοιο κλήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.  
zuvor kam dich erreicht habend, und nicht entkamst.  
outstripped you having met, nor escaped.
- [452] ἄδειλ' οὐ μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ  
ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche  
ah wretch not indeed for you at least and august
- [453] ὅσσε καθαιρήσουσθανόντι περ, ἀλλ' οἰωνοί  
werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber  
will cleanse to the dead even, but
- [454] ὡμηστὰλ ἔρυουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.  
fleisch fressende schleppen, über dichte geworfen habend.  
flesh eating will snatch, around thick having cast.
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Ἀχαιοί.  
aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle  
but me, if ever I die, will bury indeed noble
- [456] ὥς εἰπὼν Σώκοιο δαίφρονος ὕβριμον ἔγχος  
so gesagt habend kampf verständigen gewaltigen mighty  
thus having said battle minded mighty
- [457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὁμφαλοέσσης.  
hinaus und xroὸs zog und ἀσπίδος ὁμφαλοέσσης.  
out and also he drew and buckel bewehrten·  
bossed·
- [458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.  
aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber  
but for him of having been drawn gushed up, grief but
- [459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι πῶας ἴδον αἷμ' Ὄδυσσηος  
aber groß mütige als when sahen saw
- [460] κεκλόμενοι καθ' ὄμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἐβησαν.  
zurufend durch auf ihn alle gingen.  
calling aloud down through against him all went.
- [461] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξοπίσω ἀνεχάζετο, αὔε δ' ἐταίρους.  
aber der ja zurück wich zurück, rief aber  
but he indeed backward was retreating, shouted but
- [462] τρὶς μὲν ἐπειτ' ἥϊσεν ὄσον κεφαλὴ χάδε φωτός,  
dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher here
- [463] τρὶς δ' ἄιεν ιάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.  
dreimal aber heard schreienden lieb dear

[464] αῖψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσε φώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·  
sogleich aber ja redete an addressed nahe near seienden·  
quickly but then addressed near being.

[465] Αἴαν διογένες Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν  
zeus geborener Zeus born

[466] ἀμφὶ μ' Ὁδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' ἀὕτῃ  
um mich leid prüfenden enduring hearted kam came  
around me were assailing

[467] τῷ ίκέλη ώς εἰ ἐ βιώατο μοῦνον ἐόντα  
ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein alone seienden being  
to him like as if him were assailing alone alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ οὐσινη.  
abgeschnitten habend in starken mighty  
having cut off in mighty

[469] ἀλλ' οἱ μεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἀμεινον.  
aber gehen wir durch abzuwehren denn besser.  
but let us go down through to ward off for better.

[470] δείδω μή τι πάθησιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς  
ich fürchte dass nicht etwas er leide in allein gelassen  
I fear lest something may suffer among having been left alone

[471] ἐσθλὸς ἐών, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.  
tüchtig seiend, groß aber werden entstehen.  
noble being, great but may become.

[472] ὡς εἰ πῶν ὁ μὲν ἥρχ', ὁ δ' ἄμ'  
so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte  
thus having said he indeed began, he but together followed  
Gott gleich

[473] εὗρον ἔπειτ' Ὅδυσσηα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτὸν  
sie fanden dann then lieb· dear· um aber ja ihm self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὡς εἰ τε δαφοινοὶ θῶες ὅρεσφιν  
folgten wie as wenn auch blut rot  
were following as if and blood red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνήρ  
um gehörnt getroffen seiend, den auch traf  
around horned having been struck, whom and shot

[476] ιῷ ἀπὸ νευρῆς· τὸν μέν τ' ἥλυξε πόδεσσι  
von from den zwar auch wich aus

[477] φεύγων, ὕφρ' αἴμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὁρώρη·  
fliehend, bis dünn und sich heben·  
fleeing, until thin and have given way·

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὠκὺς ὁ ἴστός,  
aber sobald ja den doch bezwingt subduces schnell swift

[479] ὡμοιφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν  
roh Fleisch fressende ihn in in zer reißen  
raw eating him in tear to pieces

[480] ἐν νέμεῃ σκιερῷ ἐπί τε λῖν ἤγαγε δαίμων  
in schattigen shady auf upon auch led  
in in

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει·  
zwar indeed auch and liefen davon, aber but der he frisst·  
indeed and fled in terror, but he devours·

[482] ὡς ἥτα τότ' ἀμφ' οὖσα σῆα δαίφρονα ποικιλομήτην  
so ja damals um around kampf verständigen viel planenden  
so then then around war minded of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἥρως  
folgten viele und auch tapfere, aber but der he at least  
were following many and also valiant, but he at least

[484] ἀΐσσων ὡς ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἥμαρ.  
los stürmend mit welchem was defending himself unbarmherzigen pitiless  
darting with his himself

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἡύτε πύργον,  
aber but nahe from near kam came tragend bearing wie just as

[486] στῆ δὲ παρεξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.  
stellte sich aber seitwärts· aber but liefen davon verschieden hin ein anderer.  
stood but aside· but fled asunder in different ways another.

[487] ἡτοι τὸν Μενέλαος ἀρήιος ἔξαγ' ὁμίλου  
zwar den kriegerischer führt heraus unbarmherzigen  
indeed him warlike led out pitiless

[488] χειρὸς ἔχων, εἰος θεράπιων σχεδὸν ἥλασεν ἵππους.  
haltend, having held, bis nahe trieb drove

[489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἴλε Δόρυκλον  
aber but auf gesprungen seiend fällte slew  
but having leapt upon slew

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,  
unehelichen bastard danach aber verwundete,  
bastard then but wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἥδε Πυλάρτην.  
verwundete aber und und und  
wounded but and and and

[492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι  
wie aber wenn voll strömend being full aber hinab geht  
as but whenever being full goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁ παζόμενος Διός ὄμβρω,  
winter strömend hinab being attended  
winter flowing down

[494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας  
viele aber dürr, viele aber auch  
many but parched, many but and

[495] ἐσφέρε ται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,  
trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in into  
is carried, much but and foamy in into  
throws,

[496] ὡς ἔφε πε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,  
so verfolgte auf scheuchend damals glänzender  
so was smiting driving in rout then glorious

[497] δαίζων ἐπιπους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ  
mordend cleaving und auch und nicht noch  
cleaving and also nor yet

[498] πεύθετ', ἐπεί ρα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης  
vernahm, da ja auf links kämpfte des ganzen  
was aware, since then upon left was fighting of all

[499] ὄχθας πάρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ρα μάλιστα  
an beside wo ja am meisten  
beside where then most

[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρώρει  
fielen was falling aber unlösbar war ausgebrochen  
was falling but unquenchable had arisen

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρνίον ίδομενή.  
auch um großen und kriegerischen  
and around great and warlike

[502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων  
zwar indeed mit among diesen ging umher schlimme tuend  
indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔγχει θ' ἵπποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας.  
auch und der Jünglinge aber verwüstete  
and and of young men but was ravaging

[504] οὐδ' ἀν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Άχαιοι  
und nicht wohl noch wichen edle  
nor indeed yet were giving way noble

[505] εἰ μὴ Άλεξανδρος Ἐλένης πόσις ἡϋκόμοιο  
wenn nicht schön gelockten  
if not fair haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
hielt an aus zeichnend seienden  
stopped excelling

[507] ίω τριγλῶχινβαλῶν κατὰ δεξιὸν ὕμον.  
drei zackigen geworfen habend gegen rechten  
three barbed having thrown down right

[508] τῷ ρα περίδεισαν μένε α πνείοντες Άχαιοι  
dem ja erschraken atmend  
for him then were greatly afraid breathing

[509]	<b>μή</b>	<b>πώς</b>	<b>μιν πολέ μοιο με τακλιν θέντος</b>	<b>ξ λοιεν.</b>
	dass nicht lest	irgendwie in any way	ihn him	gewendet worden seienden having been turned
				sie nähmen. they might take.
[510]	<b>αὐτίκα</b>	<b>δ' ίδομε νεὺς προσε φώνεις Νέστορα δῖον.</b>		
	sofort straightway	aber but	sprach an was addressing	göttlichen. divine.
[511]	<b>ὦ Νέστορ Νηληιάδη μέγα κῦδος Αχαιῶν</b>			
	ὦ		großer greatly	
[512]	<b>ἄγρει σῶν ὄχέων ἐπιβήσεο,</b>	<b>πάρ δὲ Μαχάων</b>		
	nimm take	deiner of your	besteige du, you will mount,	zu beside aber but
[513]	<b>βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ'</b>	<b>ἔχε μώνυχας ἵππους.</b>		
	soll gehen, let him go, zu into	aber but	am schnellsten most swiftly	füre hold ein hufige single hooved
[514]	<b>ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος</b>	<b>ἄλλων</b>		
	denn for	vieler of many	gleich wert as much	anderer of others
[515]	<b>Ιούς τ' ἐκτάμνειν ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.</b>			
	auch heraus schneiden and to cut out	auf upon	auch milde and gentle	streuen auf. to sprinkle.
[516]	<b>ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ιππότα Νέστωρ.</b>			
	so sprach er, thus was speaking,	und nicht nor	ungehorchte disobeyed	Gerener Gerenian
[517]	<b>αὐτίκα δ' ὕν</b>	<b>ὄχέων ἐπεβήσετο, πάρ δὲ Μαχάων</b>		
	sofort at once	aber but	seiner of his own	bestieg, mounted, zu beside aber but
[518]	<b>βαῖν' Άσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ιητῆρος.</b>			
	ging went	tadelosen of blameless		
[519]	<b>μάστιξεν δ' ιππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην</b>			
	peitschte whipped	aber but	die beiden the two	aber nicht but not
				un willige unwilling
				flogen flew
[520]	<b>νῆας ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.</b>			
	auf toward	hohl gefügte hollow-	dorthin to there	denn for
				lieb dear
				war geworden was becoming
[521]	<b>Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁρινομένους ἐνόησεν</b>			
	aber but	auf gestachelte seiende being stirred		merkte noticed
[522]	<b>Ἐκτορι παρβεβάως,</b>	<b>καὶ μιν πρὸς μῦθον ξειπεν.</b>		
	daneben gestanden habend, having stood beside,	und and	ihm him	tzu toward
				sprach. spoke.
[523]	<b>Ἐκτορ νῷ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέο μενδαναοῖσιν</b>			
	wir beide we two	zwar indeed	hier here	verkehren we consort

[524] ἐσχατιή πολέμοιο δυσηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι  
laut tönenden: die aber ja anderen  
loud sounding: who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξις οὐ ποιτε καὶ αὐτοί.  
sind in Aufruhr sind stirred gemischt mixed together und auch sie selbst.  
are stirred are stirred mixed together and also themselves.

[526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·  
aber erschüttert Telamonisch. gut aber ihn erkannte ich.  
but drives in rout Telamonian. well but him I knew.

[527] εὔρὺν γὰρ ἀμφ' ὡμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς  
weit denn um around hält has sondern but also wir we

[528] κεῖσθε οὐ ποιοῦτε καὶ ἄρμα θύνομεν, ἐνθα μάλιστα  
dorthin thither und auch and also lenken wir, we direct, dort there am meisten most

[529] οὐ πεζοὶ πεζοὶ τε κακὴν ἔριδα προβάλοντες  
und übeln and evil vor werfend habend having thrown forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὅρωρεν.  
einander töten, one another they destroy, aber unlöschbar ist ausgebrochen.  
one another they destroy, but unquenchable has arisen.

[531] ὡς ἄρα φωνήσας ἴμασεν καλλίτριχας οὐ ποιοῦσι  
so ja gerufen habend geißelte schön mähnige so then having spoken whipped fair maned

[532] μάστιγι λιγύρη· τοὶ δὲ πληγῆς αἴοντες  
hell tönender shrill· die aber hörend hearing

[533] ρίμφη ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς  
rasch trugen schnell waren bearing schnellen swift mitten unter among und and

[534] στείβοντες νέκυας τε καὶ ἀσπίδας· αἰματι δ' ἄξων  
zer treten seiend treading und auch and also aber but

[535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,  
unten ganz war bespritzt und die um which around beneath all had been spattered and

[536] ἄς ἄρ' ἄφ' οὐ πειρώνο πλέων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον  
die ja von pferdischen trafen were splashing which then from of horse

[537] αἱ τ' ἄπ' επισσώτρων. δὲ οὐέτο δύναται ὅμιλον  
welche auch von der aber strebte zu tauchen which and from he but was eager to enter

[538] ἀνδρόμεον ῥηξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν  
männlichen manly zu zerreißen to break und wagend daring· in aber κυδοιμὸν

- [539] ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.  
sandte Übel harm kurz aber wich er zurück  
sent sent for a little but was withdrawing
- [540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπειπωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν  
aber er der anderen ging umher was going about
- [541] ἔγχει τ' ἄσπει τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,  
und und großen und and
- [542] Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.  
aber but mied des Telamon Sohnes.  
but was avoiding of Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἰανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὥρσε.  
aber but hoch jochiger in trieb-  
but sturnzt high throned into roused-
- [544] στῆ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,  
stand aber bestürzt, hinten aber warf sieben rindiges,  
stood but stunned, from behind threw seven ox hide,
- [545] τρέσσε δὲ παπτήνασέφ' ὁμίλου θηρὶ εἰοικώς  
erschrak aber spähend auf gleich geworden  
trembled but peering upon resembling
- [546] ἐντροπαλιζόμενος λιγότερον γόνυν γουνὸς ἀμείβων.  
sich umwendend wenig wechselnd.  
turning about a little crossing.
- [547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο  
wie aber feurigen von  
as but blazing from
- [548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,  
stürzten sich und auch  
were rushing and also
- [549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰώστι βοῶν ἐκ πῖαρ εἱλέσθαι  
die auch ihn nicht lassen aus zu nehmen  
who and him not allow out of to take
- [550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες δὲ κρειῶν ἐρατίζων  
die ganze Nacht wachend- der aber sich erfreuend  
all night being awake- he but delighting
- [551] ιθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες  
eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dicht denn  
rushes straight, but not at all accomplishes frequent for
- [552] ἀντίον ἀίσσουσιθρασειάωντο χειρῶν  
entgegen schnellen der kühnen von  
against dart of bold from
- [553] καιόμεναι τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενότερ·  
brennend und die which auch scheut eilig seiend zwar-  
burning and which and he fears eager even-

[554] ἡῶ θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετι ηότι θυμῷ.  
bei Morgen aber von abseits ging betrübtem  
at dawn but from apart went sorrowing

[555] ὡς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετι ημένος ἦτορ  
so so damals then from betrüßt seiend grieved

[556] ἤιε πόλλα ἀέκων· περὶ γὰρ δίε νησὶν Αχαιῶν.  
ging was going sehr much ungern unwilling um around denn fürchtete er fear was

[557] ὡς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν ἵων ἐβιήσατο παῖδας  
wie aber wenn an beside gehend going drängte sich durch forced himself

[558] νωθής, ὥ δὴ πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,  
träge sluggish, to whom indeed ja viele many um around beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήιον· οἱ δέ τε παῖδες  
schert cuts auch eingetreten habend having entered tief deep die who aber but auch also

[560] τύπτουσιν ρόπαλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·  
schlagen strike aber auch but also kindisch childishness of them.

[561] σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·  
auch trieben hinaus, and drove out, als when and sättigte sich had satisfied

[562] ὡς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον οὔτον  
so so damals then dann then großen great Telamonischen

[563] Τρῶες ὑπέρθυμοι ποτολυηγερέες τ' ἐπίκουροι  
hoch mütige overbold viel versammelte much gathered auch and

[564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.  
stoßend stabbing mittleren middle immer always folgten sie were following.

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς  
aber but einmal indeed erinnerte sich immer stürmischen of fierce

[566] αὐτὶς ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκεφάλαγγας  
wieder again zurück gewandt, having turned back, und und hielt an kept checking

[567] Τρώων ιπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.  
Pferde zähmenden horse taming· einmal at times aber but wandte sich immer would turn zu fliehen. to flee.

[568] πάντας δὲ προέεργε θοάς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,  
alle all aber wehrte er vor schnelle zu onto zu gehen, to go,

- [569] αὐτὸς δὲ τρώων καὶ ἄχαιῶν θῦνε μεσηγὺ<sup>ω</sup>  
selbst aber und tobte mittig  
himself but and rushed between
- [570] ιστάμε νος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάωνάπο χειρῶν  
stehend- standing· die aber the but der kühnen of bold von from
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεῖ μεγάλω πάγεν ὅρμενα πρόσσω,  
andere zwar in in großen great wurden fest were fixed getrieben seiend being hurled vorwärts, forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύ, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,  
viele aber auch mittendrin, vorher weiße zu erreichen, many but also between, before white to reach,
- [573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαιόμεναχροὸς ἄσαι.  
in in standen were staying begehrnd longing zu sättigen. to sate.
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὔαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς  
den aber als nun merkte noticed strahlender splendid him but when now
- [575] Εύρυπυλος πυκινοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,  
dichten bedrängt werdenden being pressed
- [576] στῆρα παρ' αὐτὸν ἵών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,  
stand ja bei ihm gehend, und schleuderte leuchtendem, stood then beside going, and hurled bright,
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν  
und traf and struck
- [578] ἥπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.  
unter under sofort straightway aber unter unter löste- loosed:
- [579] Εύρυπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὄμων.  
aber stürzte vor und nahm weg took von from but rushed on and
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς  
den aber als nun merkte noticed gott ähnlicher him but when now godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον  
abziehenden stripping off sofort at once
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπυλω, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὄιστω  
zog gegen und ihn traf was drawing against and him struck
- [583] δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἔβαρυνε δὲ μηρόν.  
rechten- zerbrach aber beschwerte made heavy aber right- was shivered but

[584] ἀψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλείνων,
wieder aber in back but into wich zurück was withdrawing meidend, avoiding,

[585] ἤ <sup>υ</sup> σεν	rief	δὲ	aber	διαπρύστιον	durchdringend	Δαναοίσι	laut redend-	γε γωνώς.	having voiced-
cried aloud		but		piercingly					

[586] ὡς φίλοι	Ἄργείων ήγήτορες	ἡδὲ μέ δουτες
o Freunde O dear	und and	Leitende ruling

[587] στῆτ' ἐλε | λιχθέν τεσκαὶ ἀμύνετε νηλεὲς | ημαρ  
steht aufgerafft having rallied und wehrt ab defend unerbittlichen  
stand stand having rallied and defend defend pitiless

[588] <b>Αἴανθ'</b> ,	<b>ὅς βελέ εσσι βιάζεται,</b>	<b>ούδέ</b>	<b>ξ</b>	<b>φημι</b>
der who	bedrängt wird, is pressed	und nicht and not	ihm	sage ich I say

[589] φεύξεσθ'	έκ πολέμοιο δυσηχέος·	ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen werden will flee	aus out of	laut tönen- loud sounding

[590] ἴστασθ'	ἀμφ'	Αἴ	αντα	μέ	γαν	Τελα	μώνιον	υίον.
stellt euch tats. euren Stand	um	um	um	großen	großen	Telamonischen	Telamonischen	

[591] Ὡς ἔφατ'      Εύρύπυλος βεβλημένος·	so sprach so was saying	getroffen seiend; having been struck	οἱ δὲ παρ' αὐτὸν	die aber bei ihm
---	----------------------------	---	------------------	------------------

[592] πλησίοι	έστη	σανσάκε'	ώμοι	σι	κλί	ναυτες
nahe	stellten	.				neigend

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν	empor haltend- er	deren	δ' ἀντίος ἥλυθεν Αἴας.	aber entgegen kam
-------------------------------	-------------------------	-------	------------------------	-------------------------

[594] στῇ δὲ μεταστρεψθείς, ἐπεὶ ίκετος ἔθνος ἐταίρων.  
stand aber umgewandt, als erreichte

[595] ὠς οἱ	μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς	αιθομένοι-
so die	zwar kämpften	brennenden:

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηλήιαι ἕπποι  
aber aus trugen nelidische

[597] ιδρῶσαι, ἢ γον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
schwitzend, führten aber

[598] τὸν δὲ οὐδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς·  
den aber gesehen habend merkte fuß schneller göttlicher

[599] ἐστή | κει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακήτει νηὶ<sup>1</sup>  
stande denn auf tief bäuchigem  
had stood for upon deep hulled

[600] εἰσορόων πόνον αἰπὺν ἵωκά τε δακρυόεσσαν.  
hin schauend heftige und tränen reiche.  
looking upon steep and tearful.

[601] αἴψα δ' ἐταῖρον ἐὸν Πατροκλῆα προσέειπε  
sogleich aber seinen redete an  
quickly but his own addressed

[602] φθεγξάμενος παρὰ νηός· ὥδε κλισίηθεν ἀκούσας  
laut rufend bei der aber vom Zelt gehört habend  
having spoken beside he but from the hut having heard

[603] ἔκμολεν ἴσος Ἀρῃ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.  
ging heraus gleich aber ja ihm war  
went forth equal but then to him became

[604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός.  
den ihm früher sprach an tapferer  
him earlier addressed valiant

[605] τίπτε με κικλήσκεις ἀχιλεῦ τί δέ σε χρεὼ ἐμεῖο  
warum denn mich rufst du was aber dich von mir  
why me are calling what but you of me

[606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὀκὺς Αχιλλεύς.  
den aber him entgegnd sprach schnelle  
him but answering spoke swift

[607] δῖε Μενοιτιάδη τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ  
edler divine dem meinem angenehm gewordener  
divine to the my having been pleasing

[608] νῦν οἶω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσεσθαι Αχαιοὺς  
jetzt now meine ich um around meine my sich hinstellen werden  
I think around my to stand

[609] λισσομένοντος χρειῶ γὰρ οὐκέτει οὐκέτος.  
bittend- begging- denn for kommt an nicht mehr no longer erträglich.  
begging- for comes not mehr no longer bearable.

[610] ἀλλ' ιθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο  
sondern geh jetzt lieber frage  
but go now dear ask

[611] ὃν τινα τοῦτον γει βέβλημένον ἐκ πολέμοι  
welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus  
whom someone this brings having been struck out of

[612] ἡτοι μὲν τά γ' ὅπισθε Μαχάονι πάντα ἔοικε  
wahrlich zwar diese ja hinten alles gleich  
indeed indeed the things at least from behind all seem

[613] τῷ Ασκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἰδον οἵμματα φωτός.  
dem to the aber nicht sah ich did see  
to the but not did see

- [614] ἵπποι γάρ με παρῇ ξαν πρόσσω μεμαυῖατ.  
denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.  
for me sped past forward having been eager.
- [615] ὡς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,  
so sprach er, aber dem lieben gehorchte  
thus he spoke, but to dear was obeying
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Αχαιῶν.  
ging aber laufen zu an und und also  
went but to run along beside and and also
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληιάδεωάφικοντο,  
die aber als ja des Neliden gelangten sie,  
they but when indeed of the Neleiad arrived,
- [618] αὐτοὶ μέν ρ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,  
sie selbst zwar ja stiegen ab auf viel vieh nährend,  
they themselves indeed then dismounted upon much nourishing,
- [619] ἵππους δ' Εύρυμέδων θεράπιων λύε τοῖο γέροντος  
aber löste dessen of that  
but was loosening of that
- [620] ἔξ ὄχεων· τοὶ δ' ιδρῶ ἀπεψύχοντοχιτώνων  
aus jene aber erholtent sich  
out of aber were cooling off
- [621] στάντε ποτὶ πνοιήν παρὰ θιν' ἀλός· αὐτὰρ ἐπειτα  
stehend beide gegen bei aber danach  
having stood towards beside but then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.  
in gekommen seiend auf setzten sich.  
into having come upon were sitting.
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἐϋπλόκαμος Εκαμήδη,  
ihnen aber bereite was preparing schön gelockte  
for them but was preparing fair tressed
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Αχιλλεύς,  
die wählte sich aus als verwüstete  
whom took for himself from when sacked
- [625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Αχαιοί  
groß sinnigen, die ihm  
great hearted, whom to him
- [626] ἔξελον οὔνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.  
nahmen weg weil auszuzeichnen pflegte kept exceeding aller.  
chose out because to be distinguished kept exceeding of all.
- [627] ἦ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετρά πεζαν  
die ihnen beiden zuerst ja vor schob  
she for you two first indeed sent forward
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς  
schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer  
beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὕψον,  
ehernen bronce darauf aber upon and
- [630] ἡδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ἱεροῦ ἀκτήν,  
und and grün, fresh, neben beside and heiligen sacred
- [631] πάρ δὲ δέ πας περικαλλές, ὃ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραιός,  
neben aber beside and sehr schön, den von Haus brachte der the Greis, old man,
- [632] χρυσεῖ οἰς ἥλοισι πεπαρμένον· ούατα δ' αὐτοῦ  
mit goldenen with golden durch bohrt worden: having been pierced: aber von ihm of it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἔκαστον  
vier four waren, were, double aber rings on either side je den each
- [634] χρύσει αἱ νεμέθοντο, δύω δ' ὑπὸ πυθμένες ἤσαν.  
goldene golden weideten sich, were set, zwei aber unter under waren. were.
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης  
ein anderer indeed müh end pflegte zu bewegen kept shifting
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ἄειρεν.  
größer more seiend, being, aber der the old man mühelos without toil hob, lifted.
- [637] ἐν τῷ βάσφι κύκησε γυνὴ εἴκυια θεῆσιν  
in diesem in it ja ihnen mischte mixed gleich seiend having resembled
- [638] οἶνῳ Πραμνείω ἐπὶ δ' αἴγειον κνῆτυρὸν  
Pramnischem, Pramnian, darauf and aber ziegen haften goat rieb scraped
- [639] κνήστι χαλκείη ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,  
ehern, bronze, darauf aber upon and weißes white streute, scattered,
- [640] πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεί ρ' ὅπλισσε κυκεῖω.  
zu trinken to drink aber befahl, but she ordered, nachdem when then bereitete prepared
- [641] τῷ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολυκαγκέα δίψαν  
die beiden the two aber but als when then tranken drinking ab lassenden releasing viel beißenden much galling
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἄλληλουσένε ποντες,  
erfreuten sich were delighting zu toward einander each other erzählend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φώς.  
aber but stellte sich was standing by götter gleicher equal to a god

- [644] τὸν δὲ οἴδαν ὁ γε ραΐὸς ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,  
den aber gesehen habend der old man von from erhob sich glänzenden,  
him but having seen the Greis from rose bright,
- [645] ἐξ δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.  
hinein aber führe into and führt lead genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.
- [646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπε τε μῦθον·  
aber but from the other side lehnte ab was refusing sprach und spoke and
- [647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γε ραὶ διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.  
nicht not ist old man greis zeus genährter, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.
- [648] αἰδοῖος νεμεσητὸς ὅ με προέηκε πυθέσθαι  
ehrwürdig revered to be resented tadelnswert he der mich sandte sent forth zu erfahren to learn
- [649] ὅν τινα τούτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
wen irgendeinen diesen führst du verwundet- bring having been struck- sondern auch selbst myself whom someone this you bring struck- but also myself
- [650] γιγνώσκω, ὄροω δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
erkenne ich, sehe aber I know, I see but
- [651] νῦν δὲ εἴπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἴμι Αχιλῆι.  
jetzt aber sagend going to say wiederum again werde ich gehen I go
- [652] εὖ δὲ σὺ οἴσθα γε ραὶ διοτρεφές, οἵος ἐκεῖνος  
gut aber du weißt old man greis zeus genährter, welcher what sort jener well but you know old man greis zeus nurtured,
- [653] δεινὸς ἀνήρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιώτῳ.  
schrecklich terrible bald soon wohl would also schuldlosen würde er beschuldigen. he might blame.
- [654] τὸν δ' ήμείβετ' εἴπειτα Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ·  
den aber entgegnete dann then Gerener Gerenerian him but was answering
- [655] τίπτε τὰρ ὕδωρ ἀχιλεὺς ὄλοφύρεται υἱας Ἀχαιῶν,  
warum denn so beklagt sich why then thus lamens
- [656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήσται οὐδέ τι οἴδε  
wie viele ja sind getroffen auch nicht etwas weiß how many indeed have been struck and not anything he knows
- [657] πενθεός, ὄσσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι  
wie viel ist aufgesprossen durch throughout die nämlich for Besten how great has arisen through
- [658] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.  
in in liegen lie getroffen seiend verwundet seiend und. and. having been struck being wounded and.

- [659] βέβληται μὲν δὲ Τυδείδης κρατερὸς Διομήδης,  
ist getroffen zwar der Tuydeides krateros Diomedes,  
has been struck indeed he starker strong
- [660] οὔτασται δ' ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδ' Ἄγαμέμνων.  
ist verwundet aber berühmt und  
has been wounded but famous and
- [661] βέβληται δὲ καὶ Εύρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ.  
ist getroffen aber auch am  
has been struck but also down upon
- [662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼν νέον ἥγαγον ἐκ πολέμοιο  
diesen this aber anderen other ich neu neu  
this but other I new new  
diesen aber aus of
- [663] ίῷ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένουν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς  
von from getroffen worden. having been struck. aber but
- [664] ἐσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδὲ ἔλεαίρει.  
edel seiend Danaen nicht sorgt er sich und nicht erbarmt er sich.  
good being not cares and not pities.
- [665] ἦ μένει εἰς ὅκε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχιθαλάσσης  
wohl bleibt er bis daß ja schnelle swift nahe near  
indeed waits until that ever indeed
- [666] Αργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται,  
un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden,  
against will hostile are scorched,
- [667] αὐτοί τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ις  
selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine  
we ourselves and are being killed hand to hand not for my
- [668] ἐσθ' οἵη πάρος ἐσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.  
ist wie früher war in geschmeidigen pliant  
is such as formerly used to be in
- [669] εἴθ' ώς ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη  
möchte doch so jugendlich wäre ich aber mir fest  
would that so I might be youthful but to me steadfast might be
- [670] ώς ὅπότ' Ἦλείοισι καὶ ἡμῖν νείκος ἐτύχθη  
wie wenn und uns geschah  
as when and to us was brought about
- [671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἰτυμονῆ  
um around als ich tötete slew
- [672] ἐσθλὸν Ὅπειροχίδην, δὲς ἐν Ἦλιδι ναιετάσκε,  
edlen noble der who in wohnte, was dwelling,
- [673] ρύσι' ἐλαυνόμενος ὅδ' αἱμύνων ἥσι βόεσσιν  
treibend- being driven- der aber abwehrend für seine  
being driven- he but warding off for his

- [674] ἔβλητ' | ἐν πρώτοισιν | ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἄκοντι,  
wurde getroffen in den Vordersten meiner von  
was struck in the foremost of my from
- [675] καὶ δ' ἔπεισεν, λαοὶ δὲ περίτεραν ἀγροιῶται.  
hinab aber fiel, aber erschraken  
down but fell, but were afraid
- [676] ληίδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν | ἥλιθα πολλὴν  
aber aus trieben wir zusammen sehr viel  
but out of we drove together exceedingly much
- [677] πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πώεα οἰῶν,  
fünfzig fifty so viele so many
- [678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,  
so viele so many so viele so many weite broad
- [679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἐκατὸν καὶ πεντήκοντα  
aber fuchsfarbene hundert und fünfzig  
but chestnut a hundred and fifty
- [680] πάσας θηλείας, πολλῆσι δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.  
alle all weiblichen, female, vielen with many aber waren dabei.  
all weiblichen, female, vielen with many aber waren beneath.
- [681] καὶ τὰ μὲν ἡλασά μεσθαπύλον Νηλήιον εἴσω  
und and these things die zwar indeed trieben wir we drove Nele isch Neleian hinein inward
- [682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ· γε γέγηθει δὲ φρένα Νηλεύς,  
nächtlich by night zu toward freute sich rejoiced aber but
- [683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κιόντι.  
weil because mir fiel zu befell vieles many dem Jüngling to a youth aber but gehend. going.
- [684] κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἅμ' ἥοι φαινομένηφι  
aber riefen zusammen mit erscheinend  
but were summoning at once appearing
- [685] τοὺς ἴμεν οἴσι χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη·  
die those gehen to go to whom geschuldet war was owed in in göttlicher. divine.
- [686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες  
die aber zusammengekommen seiend der Pylier of Pylians
- [687] δαίτρευον· πολέσιν γάρ ἕπειοι χρεῖος ὁ φειλον,  
schmauseten· vielen denn schuldeten, they owed,
- [688] ὡς ήμεις παύροι κεκακωμένοι | ἐν Πύλῳ | ήμεν·  
weil since wir wenige few misshandelt gewesen having been worn down in in waren· were·

- [689] ἐλθών γάρ δ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλη είη  
gekommen seiend denn ja schädigte ruined herakleische of Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἐκταθεν ὕσσοι ἄριστοι·  
der früheren former herab aber wurden getötet wie viele as many as Besten-best.
- [691] δώδεκα γάρ Νηλῆος ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·  
zwölf denn tadel losen blameless waren wir-were.
- [692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὅλοντο.  
von denen allein blieb ich zurück, I was left, die aber anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες πειοὶ χαλκοχιτῶνες  
dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.  
uns us übermäßig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
- [695] ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶϋ μέγ' οἰῶν  
aus aber der he und and und and sehr great
- [696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἥδε νομῆας.  
wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and
- [697] καὶ γάρ τῷ χρεῖος μέγ' ὀφείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη  
und denn ihm sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροιτποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν  
vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own
- [699] ἐλθόντες μετ' αἰεθλα· περὶ τρίποδος γάρ εἴμελλον  
gekommen seiend mit after um for denn sollten sie for were about
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὐθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας  
laufen werden: die aber dort to run. them but there
- [701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλα τῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.  
hielt zurück, held back, ihn aber schickte er fort sent away bekümmert sore grieved
- [702] τῶν δὲ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἥδε καὶ ἔργων  
deren der zornig geworden angered und auch and also
- [703] ἐξέλετ' ἀσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλα' ἐς δῆμον ἔδωκε  
nahm er unzählige countles viele many die aber andern other things in into gab er gave

- [704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμενοισι τοιση.
- zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seiend ginge der gleichen.  
to feast, lest someone to him being deprived might go of equal share.
- [705] ἡμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα διείπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ
- wir zwar die einzelnen teilten wir zu, um auch und  
we indeed the things each we ordered, around and
- [706] ἔρδομεν ἵρᾳ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἡματι πάντες
- vollzogen wir die aber am dritten alle  
we offered they but on the third all
- [707] ἤλθον ὁμῶς αὐτοῖς τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἵπποι
- kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige  
came together themselves and many and single hoofed
- [708] πανσυδίῃ· μετὰ δέ σφι Μολίονε Θωρήσσοντο
- in geschlossener Macht mit aber ihnen rüsteten sich  
in full force after but for them were arming
- [709] παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.
- noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer  
yet being, not yet knowing of fierce
- [710] ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἱ πεια κολώνη
- es gibt aber eine steile  
therē is but a certain steep
- [711] τηλοῦ ἐπ' Ἀλφειῷ, υεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·
- weit an entlegenste sandigen-  
far upon furthest sandy-
- [712] τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρραΐσαι μεμαῶτες.
- die belagerten sie zu zerbrechen begierig seiend.  
her were encamped around to tear through eager.
- [713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Αθήνη
- aber als ganzes durchschritten sie hatten, uns aber  
but when whole they had traversed, to us but
- [714] ἄγγελος ἤλθε θεούσα' ἀπ' Όλύμπου Θωρήσσεσθαι
- kam laufend von sich zu rüsten  
came running from to arm
- [715] ἔννυνχος, οὐδέ ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν
- nächtlich, und nicht wider willigen durch sammelte sie  
by night, nor unwilling throughout was gathering
- [716] ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμεῖν. οὐδέ με Νηλεὺς
- sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich  
but very eager to make war. and not me
- [717] εἴα Θωρήσσεσθαι, πέκρυψενδέ μοι ἵππους·
- ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir  
allowed to arm, hid away but for me
- [718] οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη ἴδμεν πολεμήια ἔργα.
- nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige  
not for yet anything me he said to know warlike

- [719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι  
aber auch so ragte ich hervor  
but also thus I excelled  
unseren our own
- [720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Αθήνη.  
auch zu Fuß zwar seiend, da so führte  
and on foot indeed being, since thus was leading
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυάνιος εἰς ἄλα βάλλων  
es gibt aber einen Minyer isch in werfend  
there is but a certain Minyeian into casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρνητικός, ὅθι μείναμεν Ἡῶ δῖαν  
nahe near wo where verweilten wir we stayed  
near where stayed we we stayed
- [723] ἵππης εἰς Πυλίων, τὰ δὲ πέρρεον ἔθνεα πεζῶν.  
der Pylier, die aber strömten herbei  
of Pylians, the but were flowing upon  
der Fußgänger. of foot men.
- [724] ἐνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend  
from there in full force with having been armed
- [725] ἐνδιοί Ικόμεσθ' οἱ ρὸν ρόον Ἄλφειοῖο.  
mittags kamen wir an heiligen  
at mid day we came sacred
- [726] ἐνθα Διὶ δέ ξαντες ύπερμενεῖ ιερὰ καλά,  
dort there verrichtet habend über mächtigen  
verrichtet habend having sacrificed very mighty  
fair,
- [727] ταῦρον δέ Ἄλφειῶ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,  
aber aber  
but but
- [728] αὐτὰρ Αθηναίη γλαυκώπιδι βοῦν ἄγε λαίην,  
aber eulen äugigen  
but grey eyed herden führende,  
but herd bred,
- [729] δόρπον ἐπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,  
dann nahmen wir durch in voll zähligen,  
then we took throughout in companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημενέντεσιν οἴσιν ἐκαστος  
und schließen wir ein in in  
and we lay down in with his own jeder each
- [731] ἀμφὶ ρόας ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Επειοί  
um around aber groß mütige  
around but great souled
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρράσαι μεμαῶτες.  
hattent umstellt ja zu zerbrechen begierig seiend.  
had stood around indeed to break through eager.
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Αρηος.  
aber ihnen voraus erschien groß  
but to them before appeared great

- [734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέ θων ὑπερέσχεθε γαίης,  
als bald denn leuchtend übertrug  
when for shining over topped
- [735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διί τ' εύχόμενοι καὶ Αθήνη.  
liefen wir zusammen und betend seiend und  
we engaged and praying and
- [736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἐπλετο νεῖκος,  
aber als ja der Pylier und wurde  
but when indeed of Pylians and there was
- [737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,  
zuerst ich ergriff brachte ich fort aber einufige  
first I took I carried off but single hooved
- [738] Μούλιον αἰχμῇ τήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγειαο,  
aber war but was
- [739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἴχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,  
älteste aber hatte er blonde  
eldest but he had fair haired
- [740] ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὄσα τρέφει εὔρει αὐθών.  
die so viele wusste wie viele nährt weite  
who so many knew as many as nourishes wide
- [741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρει δουρί,  
den zwar ich heran kommenden traf bronze beschlagenem  
him indeed I towards coming struck bronze fitted
- [742] ἥριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐξ δίφρον ὁρούσας  
fiel aber in ich aber in gesprungen seiend  
he fell but in but into having leapt
- [743] στῆν ρά μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Επειοί  
stand ja bei aber groß mütige  
I stood then among but great souled
- [744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπειδόν ἄνδρα πεσόντα  
erschraken hier und dort ein anderer, als sahen gefallen seienden  
they trembled in different ways another, when they saw having fallen
- [745] ἡγεμόν' ἵππηων, δος ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.  
der sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.  
who kept excelling to fight.
- [746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,  
aber ich stürzte vor dunkler gleich,  
but rushed to a dark equal,
- [747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἔκαστον  
fünfzig aber nahm ringsum je jeden  
fifty but I took two but apart each
- [748] φῶτες ὁ δάξ οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.  
mit den Zähnen nahmen meinem unter bezwungenen seiend.  
with the teeth took by my under having been subdued.

[749] καὶ νῦ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,  
und nun wohl  
and now would  
verwüstete,  
sacked,

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων  
wenn nicht sie zwei  
if not the two  
breit wide  
herrschend ruling

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡέρι πολλῆ.  
aus of  
rettete saved  
verhüllt habend having covered  
dichtem. much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·  
dort there  
den Pyliern to Pylians  
große greatly  
gewährte put in hand·

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο  
so lange denn nun folgten wir  
so long for then we were following  
durch through

[754] κτείνον τές τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,  
tötend und sie über und  
killing and them up and down and  
schöne fair sammelnd,  
gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους  
bis auf viel kornigen ließen wir steigen  
until upon of much wheat we drove

[756] πέτρης τ' ολενίης, καὶ Αλησίου ἐνθα κολώνη  
und Olenischen, und dort  
and of Olenian, and where

[757] κέκληται· ὅθεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Αθήνη.  
heißt· woher wieder wandte ab  
is called· whence back again turned back

[758] ἐνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Αχαιοί  
dort there getötet habend letzten ließ ich zurück· aber  
there killed having killed last I left· but

[759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκέας ἵππους,  
wieder von lenkten schnelle  
back from holding swift

[760] πάντες δ' εὔχετό ωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.  
alle aber beteten und  
all and were praying and

[761] ὡς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς  
so waren, wenn einst waren ja, unter  
thus they were, if ever they were indeed, among aber but

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπὸ νήσεται. ἦ τέ μιν οἶω  
allein der wird davon tragen· wahrlich auch ihn meine ich  
alone of the will win· indeed and him I think

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὁ ληταί.  
vieles später beklagen werden sobald wohl von zugrunde gehe.  
many to weep afterwards when then from may perish.

[764] Ὡς πέπον | ή μὲν σοί γε Μενοίτιος | ὥδ' ἐπέ τελλεν  
O wahrlich zwar dir ja indeed so thus was enjoining

[765] ἡματι | τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,  
dem als dich aus the when you from sandte, sent,

[766] νῷ | δέ | τ' ἔνδον | οὐντες ἐγώ καὶ | δῖος | Ο δυσσεὺς  
uns beiden aber ja drinnen seiend ich und and göttlicher godlike

[767] πάντα μάλ' | ἐν μεγάροις | ηκούμεν | ώς ἐπέ τελλε.  
alles sehr in in hörten wir wie he enjoined.

[768] Πηλῆος δ' | ικόμεσθα | δόμους εὖ | ναιετάοντας  
aber gelangten wir gut well bewohnt seiende dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον | τερκατ' | Αχαιίδα | πουλυβότειραν.  
versammelnd über viel vieh nährende. gathering throughout much nourishing.

[770] ἐνθα δ' | ἔπειθ' | ἡρωα | Μενοίτιον | εύρομεν | ἔνδον  
dort aber dann fanden wir drinnen there but then we found within

[771] ἡδὲ σέ, | πὰρ δ' | Αχιλῆα· | γέρων δ' | ίππηλάτα | Πηλεύς  
und dich, bei aber aber Pferde lenker and chariot driving and you, beside and

[772] πίονα | μηρία | καῖε | βοὸς Διὶ | τερπικεραύνω  
fette rich verbrannte was burning Donner liebenden joying in thunder

[773] αύλης | ἐν χόρτῳ | ἔχε | δὲ χρύσειον | ἄλεισον  
in in hielt he held aber but goldenen golden

[774] σπένδων | αἴθοπα | οἶνον | ἐπ' | αἴθομέ | νοιάε | ροῖσι.  
schenkend libation funkeln den fiery red auf upon brennenden burning Opfern. holy things.

[775] σφῶι | μὲν | ἀμφὶ | βοὸς | ἔπειτον | κρέα, | νῷ | δ' | ἔπειτα  
euch zweien zwar um folgten were attending uns beiden to us two aber danach but then to you two indeed around

[776] στῆμεν | ἐνὶ προθύροισι· | ταφῶν | δ' ἀνόρουσεν | Άχιλλεύς,  
standen wir in erschrocken seiend stunned aber sprang auf we stood in

[777] ἐς δ' ἄγε | χειρὸς | εἰλὼν, | κατὰ | δ' ἐδριάσσθαι | ἄνωγε,  
hinein aber führe genommen habend hinab aber sich niederzusetzen befahl, into then lead having taken, and to sit down he urged,

[778] ξείνιά | τ' εὖ | παρέθηκεν, | τε ξείνοις | θέμις | ἔστιν.  
und gut setzte vor, welche und ist. and well set before, which and is.

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,  
aber sobald wurden gesättigt  
but when we were sated  
und  
and
- [780] ἥρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὅμμ' ἄμ' ἐπεσθαι·  
begann ich befehlend ordering euch you zugleich together zu folgen.  
I began I ordering you together to follow.
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἡθέλετον, τῷ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.  
ihr beide aber sehr wolltet, die beiden the two aber beide vieles much befahl.  
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆι  
zwar seinem to his befehl enjoined
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·  
immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen.  
always to excel and preeminent to be of others.
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὃδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·  
dir aber wiederum so befehl  
to you but again thus was enjoining
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερος ἔστιν Ἀχιλεύς,  
mein zwar überlegen ist  
my indeed superior is
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι βίῃ δ' ὁ γε πολλὸν ἀμείνων.  
älter aber du bist aber der ja viel besser.  
older but you are but he indeed much better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἐπος ἡδ' ὑποθέσθαι  
sondern gut ihm zu sagen dichtes shrewd und zu raten to advise  
but well to him to say shrewd and to advise
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν δὲ πείσεται εἰς ἀγαθὸν περ.  
und ihm zu zeigen der aber wird folgen in das Gute zwar.  
and to him to signal he but will obey to good indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν  
so befehl der he du aber vergisstforget sondern noch und jetzt  
thus was enjoining he you but forget yet and now
- [790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆι δαίφρονι αἴ κε πίθηται.  
dieses würdest sagen kampf verständigen wenn wohl gehorche.  
these things you might say war minded if ever may obey.
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴκεν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὁρίναις  
wer aber weiß ob wohl ihm mit würdest auf regen  
who then knows if ever to him with you might stir
- [792] παρειπῶν ἀγαθὴ δὲ παραιφασίς ἔστιν ἐταίρου.  
zugerichtet habend gut aber ist  
having spoken gently good but is
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίην ἀλείνει  
wenn aber irgendeinen in denen in which meidet avoids  
if but someone in which avoids

- [794] καὶ τινά οἱ πᾶρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μῆτηρ,  
und irgend etwas ihm von Seiten zeigte an declared erhabene  
and something to him from declared declared august
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἄμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω  
sondernd dich doch soll schicken, zugleich aber anderer other  
but you indeed let him send forth, together and other soll folgen let follow
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·  
wenn wohl etwas werdest du·  
if ever something you may become·
- [797] καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλειμον δὲ φέρεσθαι,  
und dir schöne gebe aber zu tragen,  
and to you fine let him give and to be carried,
- [798] αἴ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχων ται πολέμοι  
wenn wohl dich dem gleichend ablassen  
if ever you to him likening they may hold off
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήιοι υἱες Αχαιῶν  
sollen aufatmen aber kriegerische  
may breathe again and warlike
- [800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοι.  
ermattet seiend· klein aber auch  
being worn· small but and
- [801] ἥεια δέ κ' ἀκμῆ τες κεκμητότας ἀνδρας ἀϋτη  
leicht aber doch kraft volle ermüdet  
easily then would vigorous worn out
- [802] ὕσταις θε προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.  
würdet stoßen nach weg und  
you might drive toward away from and
- [803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὅρινε,  
so sprach, ihm aber ja in in regte auf,  
thus he spoke, to him but then in stirred,
- [804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Αχιλῆα.  
ging aber zu laufen an zu  
went and to run beside toward
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὄδυσσῆος θείοιο  
aber als ja an den entlang göttlichen  
but when indeed along godlike
- [806] ἵξε θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορή τε θέμις τε  
kam an laufend wo ihnen und und  
came running where for them and and
- [807] ἥην, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτεύχατο βωμοί,  
war, dort ja und ihnen war bereitet  
was, at which indeed and ihnen had been made
- [808] ἔνθα οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε  
dort ihm verwundet seiend begegnete  
there to him having been struck met

- [809] διογενῆς Εὔαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὁῖστῳ  
Zeus geborener  
Zeus born gegen  
down upon
- [810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ρέεν ιδρῶς  
hinkend limping aus out of hinab down aber but feucht moist floß was flowing
- [811] ὄμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο  
und and von from aber but schmerzlichen grievous
- [812] αἷμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦν.  
schwarz black rieselte· was gurgling· ja indeed zwar but standhaft firm war. was.
- [813] τὸν δὲ ἵδων ὥκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός,  
ihn aber gesehen habend having seen beklagte pitied tapferer valiant
- [814] καὶ ρ' ὄλοφυρόμενος πέπεια πτερόεντα προσηύδα·  
und ja wehklagend lamenting geflügelte winged sprach an· he addressed·
- [815] ἄδει λοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες  
ach elend ah wretched und Herrschende ruling
- [816] ὡς, ἄρ' εἰμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης  
so ja wart im Begriff fern der Freunde of friends und and
- [817] ἄσειν ἐν Τροίῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῷ.  
sättigen in schnelle swift hell glänzendem to Argive
- [818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἴπε διοτρεφές Εύρύπυλ' ἥρως,  
aber but komm mir dies sage tell Zeus genährter Zeus nurtured
- [819] ἢ ρ' ἔτι που σχῆσουσι πελώριον Ἔκτορ' Αχαιοί,  
oder ja noch wohl werden aufhalten will hold riesigen huge
- [820] ἢ ἢδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες  
oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm bezwungen worden seiend having been subdued
- [821] τὸν δ' αὖτ' Εύρύπυλος βεβλημένος ἀντίον ηύδα·  
ihn aber wieder him but again verwundet seiend having been struck entgegen sprach· spoke·
- [822] οὐκέτι διογενὲς Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν  
nicht mehr Zeus geborener no longer Zeus born
- [823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃ σινπεσέονται.  
wird sein, will be, sondern but in in schwarzen black werden fallen. will fall.

- [824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἡσαν ἄριστοι,  
die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,  
who indeed for indeed all, as many as formerly were best,
- [825] ἐν νησὶν κέα ται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε  
in liegen verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend und  
in in lie lie having been wounded having been wounded and
- [826] χερσὶν ὑπό τρώων τῶν δὲ σθένος ὅρνυται αἰέν.  
unter von deren aber erhebt sich immer.  
under under of them but rises always.
- [827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,  
aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes,  
but me indeed you save leading to black,
- [828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἴμα κελαινὸν  
aber schneide heraus von ihm aber schwarzess  
but cut out from from it but black
- [829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἡπια φάρμακα πάσσε  
wasche wash lau warmem, darauf aber milde streue auf  
wash warm, on gentle sprinkle
- [830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,  
gute, die dich in Bezug auf sagen sie gelehrte worden sein,  
good, which you toward say to have been taught,
- [831] δν Χείρων ἐδίδαξε δικαιότατοςκενταύρων.  
den whom lehrte taught gerechterster most just
- [832] ἵητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων  
zwar indeed for und and
- [833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν ὀίομαι ἔλκος ἔχοντα  
den the one zwar in ich meine I suppose tragend having
- [834] χρηζόντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἵητηρος  
bedürfend und selbst tadellosen  
needing and himself of blameless
- [835] κεῖσθαι· δὲ ἐν πεδίῳ τρώων μένει ὄξὺν Ἄρηα.  
zu liegen· der aber auf erwartet scharfen  
to lie· he but in waits sharp
- [836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός·  
ihn aber wiederum sprach an tapferer  
him but again addressed valiant
- [837] πῶς τὰρ εἴοι τάδε ἔργα τί ρέξομεν Εὔρυπολ' ἥρως  
wie denn wäre dieses was werden wir tun shall we do
- [838] ἔρχομαι ὅφρ' Ἀχιλῆοι δαίφρονι μῆθον ἐνίσπεω  
ich gehe damit kampf verständigen battle minded ich sage aus I tell

[839] ὅν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος οὐρος Ἀχαιῶν·  
das  
which  
auftrag  
was enjoing  
Gerenische  
Gerenian

[840] ἀλλ' οὐδ'  
doch nicht einmal  
but nor  
so thus indeed  
deiner of you  
werde ich lassen  
I will let go  
gequälten.  
being worn down.

[841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρνοιο λαβῶν  
so, und unter  
then, and under  
ergriffen habend  
having taken  
άγε ποιμένα λαῶν  
führte lead

[842] ἐς κλισίην· θεράπιων δὲ οἱ δῶν  
in into  
aber gesehen habend  
but having seen  
ύπεχε  
goß darunter  
was spreading under  
βοείας.  
rinderne.  
ox hides.

[843] ἐνθά μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ  
dort ihn ausgestreckt habend aus  
there him having stretched out of  
schnitt he cut

[844] ὄξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν  
scharfes sharp  
eng anliegendes, close set,  
von from  
ihm from it  
aber but  
schwarzes black

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν  
wusch wash  
lau warmem, warm,  
darauf upon  
aber but  
warf throw  
bittere bitter

[846] χερσὶ διατρίψας ὀδυνήφατον, ἦ οἱ ἀπάσας  
zerrieben habend having rubbed  
Schmerz lindernde, pain soothing,  
die which to him  
ihm  
alle all

[847] ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.  
hielt auf checked  
das zwar  
the indeed  
trocknete ab, dried,  
hörte auf ceased  
aber but